

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1434314 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ  
İstanbul Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI  |                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon    | Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji |
| Esas Komisyon    | Dışişleri                                                    |
| Tarih: 29-5-2024 | Esas No: 2/2185                                              |

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ |
| 2 8 Mayıs 2024                           |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL EVRAK |
| 2 8 Mayıs 2024         |
| No: 1435297            |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LİTVANYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE  
KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 28 Ağustos 2018 tarihinde Vilnius'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **227629**  
Konu : Anlaşma ve Notalar

27 Mayıs 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

28 Ağustos 2018 tarihinde Vilnius'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Litvanca, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 27 Mayıs 2024                            |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL EVRAK |
| 27 Mayıs 2024          |
| No: 434314             |

## GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkânını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 28 Ağustos 2018 tarihinde Vilnius'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.

2. Türkiye ve Litvanya'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken aynı zamanda taraf ülkelere insan ve bitki sağlığı, çevre ve güvenlik konularında düzenleyici önlemler alma hakkı tanıyan hükümler de getirmektedir.

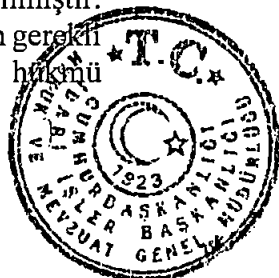
28 Ağustos 2018 tarihinde imzalanan söz konusu Anlaşma, iki ülke arasında 11 Temmuz 1994 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Litvanya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın yerini alacaktır.

2018 yılında imzalanan Anlaşma, 1994 yılında imzalanmış olan Anlaşmadan temel olarak aşağıdaki noktalarda farklılıklar içermektedir:

1. "Yatırım" terimi, uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla, iş faaliyetleriyle bağlantılı olarak yapılacak uluslararası doğrudan yatırımları içerecek ve spekülatif nitelikteki portföy yatırımlarını Anlaşma kapsamı dışında bırakacak şekilde tanımlanmıştır.

2. Anlaşmaya, ev sahibi ülke tarafından diğer âkit taraf yatırımcılarının yatırımlarına uygulanacak "milli muamele" ilkesinin gayrimenkul edinimi bakımından uygulanmasını zorunlu kılmayan istisna hükmü eklenmiştir.

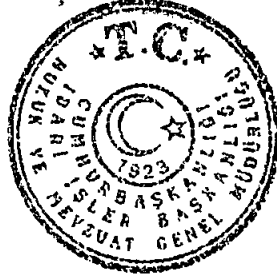
3. Âkit tarafların çevre, insan, hayvan ve bitki sağlığının yanı sıra, canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasını sağlamak üzere ayrımcı olmayan düzenlemeler yapmasına ve hukuki tedbirler almasına imkân tanıyan hükümlere Anlaşmada yer verilmiştir. Ayrıca, Anlaşma hükümlerinin âkit tarafların temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde yorumlanmaması yönünde istisna hükmü eklenmiştir.



4. Anlaşmanın “Kamulaştırma ve Tazminat” başlıklı maddesine, sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemlerin, dolaylı kamulaştırma teşkil etmeyeceği yönünde hüküm dercedilmiştir.

5. Anlaşmanın uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin hükümlerinde, uluslararası tahkim mekanizmasına başvurulmasına ilişkin istisnalar getirilmiştir. Söz konusu istisnalar uyarınca, yalnızca yabancı sermaye ile ilgili yürürlükteki mevzuat çerçevesinde izin verilmiş ve fiilen başlamış olan yatırımlardan kaynaklanan uyuşmazlıklar uluslararası tahkime sunulabilecektir.

6. “En çok gözetilen ulus muamelesi” ilkesinin, yatırımcı-devlet uyuşmazlık çözümü usul ve mekanizmaları açısından uygulanmayacağı hükme bağlanmıştır. Böylece, bir âkit taraf yatırımcısının diğer âkit taraf ile uyuşmazlık yaşaması halinde, diğer âkit tarafın üçüncü ülkelerle imzalamış olduğu anlaşmalarda yer alan daha elverişli usul hükümlerinden yararlanması engellenmiştir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**LİTVANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN**  
**ANLAŞMA**

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti;

Özellikle bir Akit Taraf Devletinin yatırımcılarının, diğer Akit Taraf Devletinin ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile iki ülkenin ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele edilmesinin; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzu edildiğine ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve iki ülkenin refah seviyesinin artırılmasına katkıda bulunacağına dair mutabık kalarak;

Bu hedeflere kamu sağlığının korunması, çevre, güvenlik, emniyet ve sürdürülebilir kalkınma yanı sıra uluslararası tanınmış işçi hakları ve kurumsal sosyal sorumluluk kurallarının teşvik edilmesi ile tutarlı bir yaklaşımla ulaşılması gerektiğini dikkate alarak;

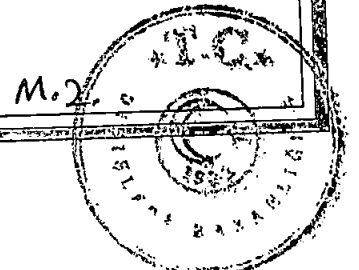
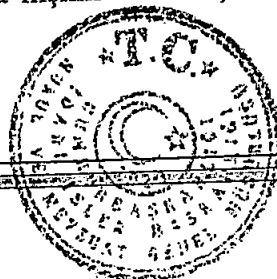
Uluslararası ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla, uluslararası güvenlik, demokrasi, insan hakları ve hukukun üstünlüğünün önemini dikkate alarak;

26 Haziran 1945 tarihinde San Francisco'da imzalanan Birleşmiş Milletler Şartına bağlılıklarını teyit ederek ve Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 10 Aralık 1948 tarihinde kabul edilen İnsan Hakları Evrensel Beyannamesinde yer alan kuralları dikkate alarak;

Akit Tarafların kendi Devletlerinin ülkelerindeki yatırımları kendi politika hedefleri doğrultusunda düzenlemelerine ilişkin hak ve sorumluluklarının bulunduğunu kabul ederek; ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:





## MADDE 1

### Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

1. Yatırım terimi; bir Akit Taraf Devletinin ülkesinde bu Akit tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak yatırılan veya edinilen; ve sermaye veya diğer kaynakların taahhüdü, gelir veya kazanç beklentisi, risk üstlenme, ekonomiye katkı ya da belirli bir süre gibi yatırım özelliklerine haiz olan her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili ekonomik değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri, bono, tahviller ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) özellikle telif hakları olmak üzere fikri mülkiyet hakları; patentler, endüstriyel tasarımlar ve modeller, ticari markalar, ticari isimler ve know-how gibi sınai mülkiyet hakları;

(e) ticari itibar;

(f) doğal kaynakların araştırılması, işlenmesi, çıkarılması veya faydalanılmasına ilişkin her türlü imtiyaz dâhil olmak üzere, yürürlükteki kanunlara veya sözleşmeye bağlı olarak verilen lisans, yetki, izin ve benzeri haklar.

Varlıkların yatırıldığı şekilde herhangi bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin ev sahibi Akit Tarafın kanunları ve yönetmeliklerine uygun olarak yapılması koşuluyla, yatırımın karakterini etkilemez.

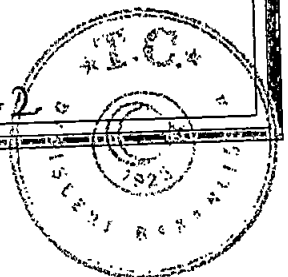
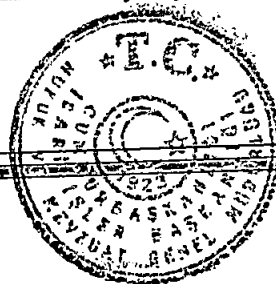
2. "Yatırımcı" terimi:

Diğer Akit Taraf Devletinin ülkesinde yatırım yapmış olan:

(a) kanun ve düzenlemelerine göre, diğer Akit Taraf Devletinin vatandaşlığını haiz gerçek kişileri;

(b) kayıtlı işyerleri ile birlikte esaslı iş faaliyetleri bir Akit Taraf Devletinin ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, kuruluşları, firmaları veya iş ortaklıklarını kapsayan herhangi bir tüzel kişiyi;

ifade eder.



3. "Kanunlar ve düzenlemeler" terimi, Akit Taraflardan herhangi biri bakımından, bu Akit Taraf Devletinin ülkesinde geçerli olan kanun ve düzenlemeleri ifade eder.

4. "Önlem" terimi, bir Akit Tarafça uygulanan ya da bu Akit Tarafın ülkesinde uygulanabilir olan kanun, yönetmelik, kural, prosedür, karar, idari işlem, zorunluluk, uygulama ya da diğer herhangi bir önlem türünü kapsamaktadır.

5. "Önceki Anlaşma" terimi; 11 Temmuz 1994 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Litvanya Cumhuriyeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı ifade eder.

6. "Gelirler" terimi; bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, telif ücretleri, ücretler ve temettüleri içerir.

7. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Litvanya Cumhuriyeti ile ilgili olarak; egemenliği altındaki toprakları ve Litvanya Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuka göre egemenlik haklarını veya yargı yetkisini kullandığı diğer alanları ifade eder.

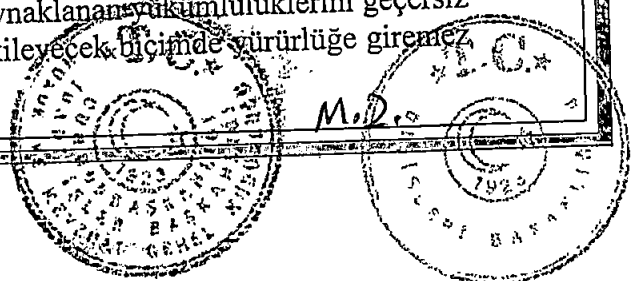
## **MADDE 2**

### **Uygulama Kapsamı**

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Taraf Devletinin ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanır.

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra ortaya çıkan uyuşmazlıklar, işbu Anlaşmanın hükümlerine göre çözülür. Ancak, işbu Anlaşma yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklar, önceki Anlaşmaya göre çözülür.

3. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, herhangi bir gümrük birliği, ekonomik birlik, bölgesel ekonomik entegrasyon anlaşması veya Avrupa Birliği gibi benzer uluslararası sözleşmelere üyelikleri veya halihazırda veya gelecekteki katılımlarından kaynaklanan yükümlülüklerine ilişkin hakları saklı tutulmak üzere uygulanır. Sonuç olarak, işbu Anlaşmanın hükümleri, tamamen ya da kısmen, Akit Tarafların bu tür bir üyelik veya katılımdan kaynaklanan yükümlülüklerini geçersiz kılacak, değiştirecek veya başka bir şekilde etkileyecek biçimde yürürlüğe giremez veya yorumlanamaz.



4. Daha fazla kesinlik açısından, bu Anlaşma sadece kuruluş sonrası muamele ve korumayı sağlamakta olup, kuruluş öncesi süreçleri ya da pazara giriş konularını kapsamaz.

### **MADDE 3**

#### **Yatırımlar ve Düzenleyici Önlemler**

1. Akit Taraflar, kamu sağlığının korunması, sosyal hizmetler, kamu eğitimi, güvenlik, çevre ya da genel ahlak, toplumsal koruma ya da tüketicinin korunması, gizlilik ve veri koruma gibi meşru politika hedeflerine ulaşmak için kendi ülkelerinde düzenleme yapma hakları olduğunu teyit ederler.

2. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Tarafın, yalnızca, bir yatırımı olumsuz yönde etkileyecek ya da bir yatırımcının kar beklentileri dâhil olmak üzere beklentilerini etkileyecek şekilde kanunlarını ve düzenlemelerini değiştirmesini de içerecek şekilde bir düzenleme yapması durumu, işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğün ihlali anlamına gelmez.

3. Daha fazla kesinlik açısından, bir Akit Tarafın bir sübvansiyonu ya da hibeyi vermeme, yenilememe veya sürdürmeme yönündeki kararı;

(a) bir kanunda veya sözleşmede devlet desteği ya da hibenin verilmesi, yenilenmesi veya sürdürülmesine yönelik özel bir yükümlülük olmaması; veya

(b) bu kararın devlet desteği ya da hibenin verilmesi, yenilenmesi ya da sürdürülmesinin bağlı olduğu şartlar ve koşullarla uyumluluk içerisinde verilmesi,

durumunda işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğün ihlali anlamına gelmez.

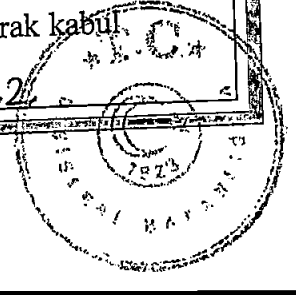
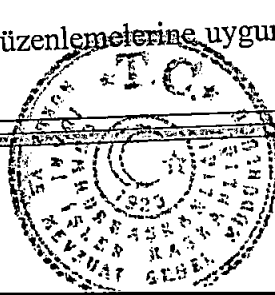
4. Daha fazla kesinlik açısından, bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, bir Akit Tarafı, söz konusu önlemin yetkili bir mahkeme, idari mahkeme ya da diğer yetkili birimler tarafından alınması durumunda, bir devlet desteğinin verilmesini durdurmak ya da geri ödenmesini talep etmekten alıkoyacak ya da bu Akit Tarafın yatırımcıya bu nedenle tazminat ödemesini gerektirecek şekilde yorumlanamaz.

### **MADDE 4**

#### **Yatırımların Teşviki ve Kabulü**

1. Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik eder.

2. Her bir Akit Taraf, bu yatırımları kanun ve düzenlemelerine uygun olarak kabul eder.



**MADDE 5**  
**Yatırımların Korunması ve Yatırımlara Uygulanacak Muamele**

1. Her bir Akit Tarafın yatırımcıları ve yatırımları her zaman adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulur ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam koruma ve güvenlikten faydalanır. Akit Taraflardan hiçbirisi, makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olmaz.

2. 1. fıkrada atıfta bulunulan adil ve hakkaniyete uygun muamele yükümlülüğünün ihlali; yalnızca bir önlem ya da önlemler serisinin,

- (a) cezai, adli veya idari süreçlerde yargılamadan kaçınma;
- (b) şeffaflığın temelden ihlalini de içerecek şekilde, adli ve idari süreçlerde yargı sürecinin temelden ihlali;
- (c) keyfiyet gösterilmesi;
- (d) zorlama, tehdit, taciz gibi yollarla yatırımcılara kötü muamele edilmesi; veya
- (e) uyruk temelinde hedef odaklı ayrımcılık;

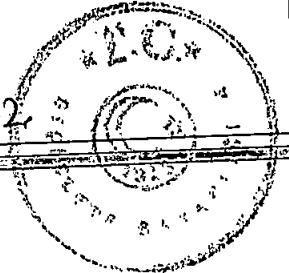
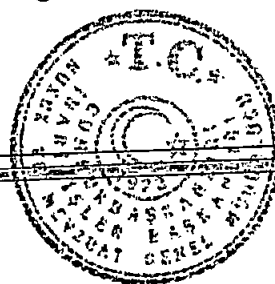
teşkil etmesi durumunda geçerlilik kazanır.

3. Daha fazla kesinlik açısından, "tam koruma ve güvenlik", Akit Tarafın, yatırımcıların ve yatırımların fiziki güvenliği ile ilgili yükümlülüklerini ifade eder.

4. Bu Anlaşmanın başka bir hükmünün veya ayrı bir uluslararası anlaşmanın ihlal edildiğine dair bir tespit, bu Madde uyarınca adil ve hakkaniyete uygun muamelenin ya da tam koruma ve güvenliğin ihlali olduğu anlamına gelmez.

5. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına ya da onların yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

6. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarına ya da onların yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.



7. bir Akit Tarafça uygulanan, diğer Akit Taraf yatırımcılarını veya yatırımlarını

(a) kendi yatırımcılarına veya onların yatırımlarına kıyasla,

(b) üçüncü bir ülkenin yatırımcılarına veya yatırımlarına kıyasla,

daha az elverişli bir muameleye tabi tutan bir önlem, açıkça veya fiili olarak yatırımcının uyruğuna veya yatırımın sahibinin uyruğuna dayanmaması; sağlık, güvenlik ve çevrenin korunması, uluslararası ve ülke çapında tanınan işçi hakları ya da rüşvet ve yolsuzluğun ortadan kaldırılmasını içerecek şekilde, meşru kamu yararı hedefi doğrultusunda ve belirtilen amaçlarla makul bir bağlantı bulunması halinde benimsenmesi ve uygulanması durumunda bu Maddenin 5. ve 6. fıkralarıyla uyumsuzluk göstermez.

8. Bu Maddenin 6. fıkrası, Akit Tarafça;

(a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce yürürlükte olan herhangi bir ikili veya çok taraflı uluslararası anlaşma uyarınca sağlanan muamele;

(b) Aşağıda sıralanan anlaşmalar uyarınca sağlanan muamele: serbest ticaret alanı, gümrük birliği, ortak pazar, işgücü piyasası entegrasyonu taahhüdü meydana getiren, güçlendiren veya genişleten ikili veya çok taraflı anlaşma veya buna benzer bir uluslararası anlaşma; veya

ii. bir yatırımcının yatırımını teşvik etmek üzere, ev sahibi Devlet ile yatırımcı arasında imzalanan bir yatırım sözleşmesi; veya

iii. vergilendirme ile ilgili ikili veya çok taraflı bir anlaşma

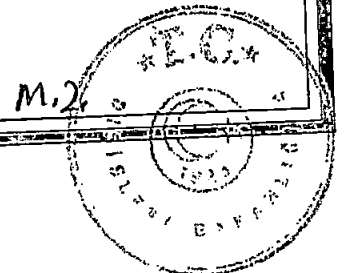
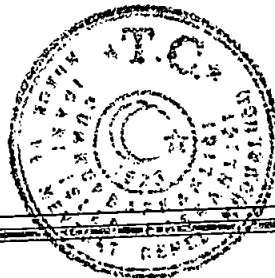
(c) herhangi bir şüpheyi yer vermemek adına, işbu Anlaşmanın 12. Maddesinin (bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın bir Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözülmesi) hükümlerine uygulanmaz.

9. Bu Maddenin 5. ve 6. fıkralarındaki hükümler;

(a) kamu alımları; ve

(b) devlet destekli krediler, garantiler ve sigorta dahil olmak üzere Akit Tarafça sağlanan devlet destekleri veya hibelere uygulanmaz.

10. Akit Taraflar, kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve onların kilit personeline ülkeye giriş, geçici ikamet, ikamet ve çalışma hususlarında gerekli izinlerin verilmesini iyi niyetle değerlendirir.



11. Bu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından, kendi yatırımcılarının yatırımlarına sağladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına sağlamakla yükümlü kılmaz.

### **MADDE 6** **Genel İstisnalar**

1. Bu gibi tedbirlerin yatırımlar ya da yatırımcılar arasında keyfi veya haksız bir ayırım oluşturacak şekilde uygulanmaması koşuluyla, İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, bir Akit Tarafın;

- (a) kamu güvenliğini veya genel ahlakı korumak veya kamu düzenini sağlamak;
- (b) insan, hayvan veya bitki yaşamını veya sağlığını korumak;
- (c) kanunlar ve düzenlemelere uyulmasını sağlamak; veya
- (d) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakları korumak amacıyla;

gerekli tedbirleri almasına ya da yürürlüğe koymasına engel teşkil etmez.

2. Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, Akit Tarafın, aşağıdakiler dahil olmak üzere, ihtiyati sebeplerle makul tedbirler almasını veya sürdürmesini engellemez:

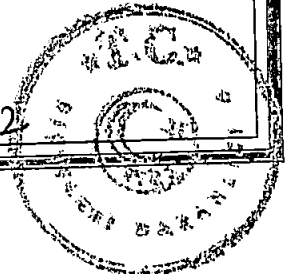
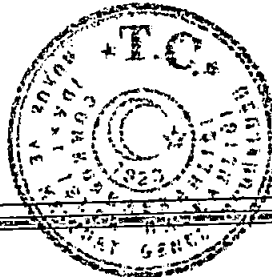
(a) yatırımcıların, mevduat sahiplerinin, poliçe sahiplerinin, poliçe alacaklılarının yanı sıra finansal piyasa katılımcılarının veya bir finansal kuruluşun itimada dayalı bir vazife borçlu olduğu kişilerin korunması;

(b) finansal kurumların güvenliği, sağlamlığı, bütünlüğü veya finansal sorumluluğunun sürdürülmesi;

(c) Akit Tarafların mali sisteminin bütünlüğünün ve istikrarının sağlanması; ve

(d) parasal ve ilgili kredi politikaları veya döviz kuru politikaları çerçevesinde herhangi bir kamu kuruluşu tarafından alınan ayrımcı olmayan, genel uygulama tedbirleri. Bu husus, Akit Tarafların 10. Madde (Transferler) kapsamındaki yükümlülüklerini etkilemez.

3. Bu Anlaşmanın hükümleri kamu sağlığı sigortası, vergilendirme önlemleri veya emeklilik planlarına uygulanmaz.



**MADDE 7**  
**Temel Güvenlik Çıkarları**

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiçbir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda; veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartı'ndan kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde;

yorumlanmaz.

**MADDE 8**  
**Kamulaştırma ve Tazminat**

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde, anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere, kamulaştırılmaz, devletleştirilmez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmaz.

2. Bir veya bir dizi önlemin amacı açısından düşünüldüğünde iyi niyetle hayata geçirilmiş ve uygulanmış olmasının makul olarak değerlendirilemeyeceği bazı istisnai durumlar hariç olmak üzere, bir Akit Tarafın, sağlık, güvenlik ve çevre gibi meşru kamu refahı hedeflerini korumak için tasarladığı ve uyguladığı ayrımcı olmayan önlemler, kamulaştırmaya veya devletleştirmeye eşdeğer bir etkide bulunmaz.

3. Akit Tarafın aldığı bir veya bir dizi önlemin kamulaştırmaya eşdeğer bir etkide bulunup bulunmadığının belirlenmesi, her olay için vakıa temelinde aşağıdaki etkenlerin de dikkate alındığı gerçeğe dayalı bir inceleme yapılmasını gerektirir:

(a) bir önlem ya da önlemler dizisinin ekonomik etkisi; ancak, bir Akit Taraf'ın önlemi veya önlemler dizisinin bütününün bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etki oluşturduğunun tespiti, tek başına kamulaştırmaya veya devletleştirmeye eşdeğer bir etki yaratıldığı sonucunu doğurmaz;

(b) bir önlem ya da önlemler dizisinin, bir Akit Tarafın doğrudan ve özellikle yatırımcıya yönelik bağlayıcı, açık yazılı taahhüdüne dayanan yatırıma dayalı belirgin ve makul beklentilere müdahalesinin kapsamı;

(c) bir önlem ya da önlemler dizisinin tabiatı, amacı, süresi ve gerekçesi olmak üzere niteliği.

4. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten hangisi önceyse, o tarihteki piyasa değerine eşit olur. Tazminat, gecikme olmaksızın ödenir ve işbu Anlaşmanın 10. Maddesinde açıklandığı üzere serbestçe aktarılabilir.

5. Tazminat, serbestçe değiştirilebilen bir para birimiyle ödenir ve kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar, ödeme yapılacak para birimi için geçerli, uygun ve makul bir faiz oranını içerir.

6. Varlıkları kamulaştırılan yatırımcılar, işbu Anlaşmanın 12. Maddesi kapsamındaki hakları saklı kalmak üzere, bu kamulaştırmanın ve herhangi bir ilgili tazminatın bu Maddenin ilkelerine ve kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olup olmadığını belirlemek üzere kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın ilgili adli veya diğer yetkili makamlarından inceleme talep etme hakkına sahiptir.

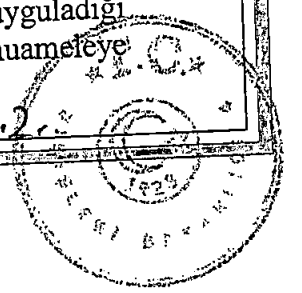
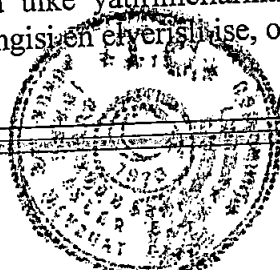
7. Bu Maddenin hükümleri, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesi, iptali, sınırlandırılması, veya fikri mülkiyet alanındaki geçerli uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, lisansların geçerliliğini yitirmesine, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına yönelik olarak uygulanmaz.

8. Genel uygulamaya dayalı bir önlem, sadece bu önlemin borçlunun borcunda temerrüde düşmesine neden olan masrafları dayattığı gerekçesiyle, bu Anlaşmanın kapsadığı bir borç teminatının veya kredinin kamulaştırılması olarak değerlendirilmez.

#### **Madde 9**

#### **Kayıplar için Tazminat**

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.





2. İşbu Maddenin 1. fıkrasının hükümleri saklı kalmak üzere, anılan fıkra da belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarına el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarının çatışma halinde olmadığı ya da durum zorunlu kıldığı halde tahrip edilmesi;

nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının zararları, hızlı, yeterli ve etkin bir şekilde karşılanır ya da tazmin edilir. Hâsıl olan ödemeler başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir.

### **Madde 10** **Transferler**

1. Her bir Akit Taraf, mevzuatının ayrımcı olmayan bir şekilde uygulanmasına bağlı olarak, bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verir. Bu gibi transferler, bunlarla sınırlı kalmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;

(b) 1,2

2. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya herhangi bir çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli döviz kuru üzerinden yapılır.

3. Her bir Akit Taraf bu Maddenin yukarıda belirtilen hükümlerine bağlı kalmaksızın, aşağıdaki hususlara ilişkin önlemleri hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan şekilde, iyi niyet çerçevesinde sürdürebilir:

(a) iflas, ödeme aczi veya alacaklı haklarının korunması;

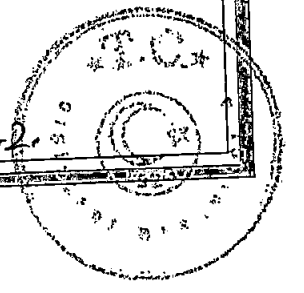
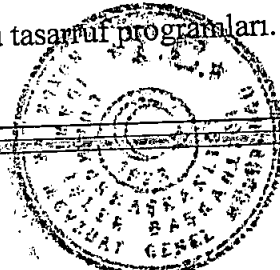
(b) menkul kıymetler, vadeli işlemler, opsiyonlar veya türevlerin ihracı, ticareti ya da bunlarla ilgili faaliyetler;

(c) kanunların uygulanması ya da finansal düzenleyici kurumlara destek amacıyla gerekli olan hallerde, transferlerin finansal olarak raporlanması ya da kaydının tutulması;

(d) cezai suçlar;

(e) adli ya da idari yargılama kararlarına uyulmasının sağlanması; veya

(f) sosyal güvenlik, kamu emeklilik ya da zorunlu tasarruf programları.



**Madde 11**  
**Halefiyet**

1. Eğer Akit Taraflardan biri ya da yetkili kuruluğu ("İlk Akit Taraf"), yatırımcısının diğerk Akit Tarafın ("İkinci Akit Taraf") ülkesindeki yatırımına ilişkin ticari olmayan risklere dair bir garanti ya da sigorta sözleşmesi kapsamında bir ödeme yaparsa, ikinci Akit Taraf;

(a) tazmin edilen tarafın bütün hak ve taleplerinin mevzuat ya da yasal işlemlerle ilk Akit Tarafa temlikini, ve

(b) ilk Akit Tarafın, tazmin edilen taraf ile aynı koşullarla, halefiyete istinaden, bu çeşit hakları kullanmaya ve talepleri öne sürmeye yetkili olduğunu,

kabul eder.

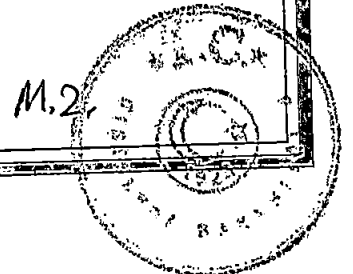
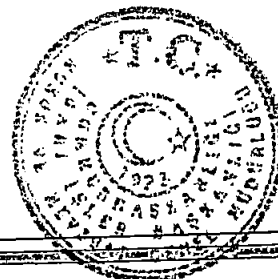
2. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün hak veya taleplerini aşmaz.

**Madde 12**  
**Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki**  
**Uyuşmazlıkların Cözümü**

1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğerk Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, bu Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal ettiğı iddiasıyla yatırımcının veya yatırımının kayıp veya zarara uğramasına sebep olan uyuşmazlıklara uygulanır.

2. Akit Taraflardan biri ile diğerk Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bu yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ev sahibi Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.

3. Danışma talebi Anlaşma çerçevesinde ihlal edildiğı iddia olunan bir yükümlülüğün ihlal tarihinden itibaren üç (3) yıl içerisinde yapılmalıdır. İddiacı bu talebi süresi içerisinde yapmaz ise, talep hakkını kaybeder ve bu iddiasını bu Madde kapsamında tahkime sunamaz.



4. Bu uyuşmazlıkların, işbu Maddenin 2. fıkrasında belirtilen yazılı bildirim tarihini müteakip altı (6) ay içerisinde çözümlenememesi halinde, uyuşmazlıklar yatırımcının tercihi üzerine:

(a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine; veya

(b) ICSID Tahkim Prosedürü Kurallarına uygun olarak, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID); veya

(c) Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976 tarihinde kabul edilen ve 2010 yılında revize edilen, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya

(d) uyuşmazlığın taraflarının üzerinde uzlaştıkları diğer tahkim kurallarına veya tahkim kurumlarına

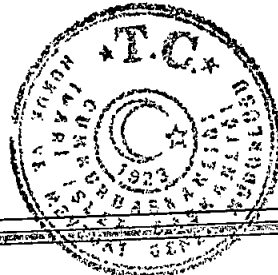
sunulabilir.

5. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 4. fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

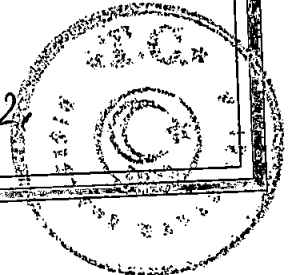
6. Tahkim talebi, danışma talebinin iletilmesini müteakip on sekiz (18) ay içerisinde sunulmalıdır. Davacı bu talebi süresi içerisinde yapmaz ise, talep hakkından vazgeçtiği kabul edilir ve bu iddiasını bu Madde kapsamında tahkime sunamaz.

7. Bu Madde kapsamında tahkim heyetine atanan hakemler uluslararası kamu hukuku, özellikle uluslararası yatırım hukuku konusunda uzmanlığa ve deneyime sahip olmalıdır. Hakemlerin uluslararası yatırım anlaşmalarından kaynaklanan uyuşmazlıkların çözümü konusunda uzmanlık veya deneyim sahibi olmaları tercih sebebidir.

8. Hakemler ve bunların personelleri ve yardımcıları, yatırıma ilişkin konularda davacı veya davalı veya bir Akit Taraf hükümetinden bağımsız olur ve bunlarla ilişkili olmaz ya da talimat almaz. Hakemler uyuşmazlığa ilişkin olarak hiçbir kuruluştan, hükümetten ya da uyuşmazlığın taraflarından talimat almaz. Hakemler, doğrudan veya dolaylı şekilde çıkar çatışmasına sebebiyet verecek herhangi bir diğer uyuşmazlığın çözümüne katılmazlar.



M.2.



9. Uyuşmazlığın taraflarından biri, bir hakemin bu Maddenin 8. fıkrasında belirtilen koşullara uymadığı kanaatinde olursa, hakemin uygunsuzluk durumunu öğrenmesini izleyen on beş (15) içinde, atama merciine soruşturma ihbarında bulunur ve diğer uyuşmazlık tarafını bilgilendirir. Soruşturma ihbarı, soruşturma konusunun dayanaklarını belirtir. Atama merci bu ihbarı almasını müteakip, uyuşmazlık taraflarını dinledikten ve soruşturma ihbarı konusunda soruşturmanın konusu olan hakeme gözlemlerini sunma fırsatı sağladıktan sonra, kırkbeş (45) gün içerisinde karar verir ve uyuşmazlık taraflarını ve diğer hakemleri bilgilendirir. Atama merci bir hakemin bu Maddenin 8. fıkrasındaki koşullara uymadığına karar verirse, anılan hakem tahkim heyetinden çekilir ve çekilen hakemi atayan uyuşmazlık tarafınca yeni bir hakem atanır. Eğer yeni hakem, atama merciinin kararını müteakip otuz (30) gün içerisinde atanamaz ise atama merciince, herhangi bir uyuşmazlık tarafının talebine istinaden, takdiri olarak yeni hakem atanır. Tahkim süreci bu fıkra da yer alan işlemlerin yürütülmesi süresince durdurulur.

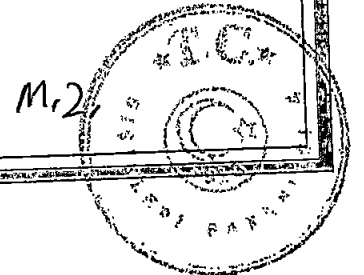
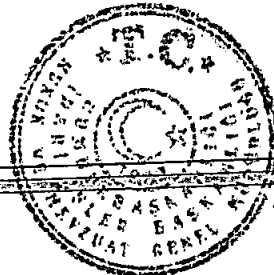
10. ICSID Yönetim Kurulu Başkanı bu Maddenin 4. fıkrası (b) bendi kapsamında tahkim için atama merci olarak görevlidir. Lahey Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri bu Maddenin 4. fıkrası (c) ve (d) bentleri kapsamında tahkim için atama merci olarak görev yapar.

11. ICSID Tahkim Kuralları ya da UNCITRAL Tahkim Kuralları gibi uygulanabilir tahkim kuralları, bu Maddede düzenlendiği ya da bu Anlaşma ile uyumlu olduğu ölçüde tahkimi düzenler.

12. Bir yatırım uyuşmazlığının ICSID'in görev alanı ve tahkim mahkemesinin yargılama yetkisi içerisinde bulunup bulunmadığına yönelik karar verilirken; işbu Maddenin 4. fıkrasının (b) bendi kapsamında teşkil etmiş olan tahkim mahkemesi, Türkiye Cumhuriyeti'nce 3 Mart 1989 tarihinde sunulan notayı da içermek üzere, hangi uyuşmazlıkların ICSID yargılamasına sunulmaya uygun olup olmadığına ilişkin ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesinin 4'üncü fıkrası doğrultusunda ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak uyar.

13. Tahkim mahkemesi, bu Anlaşmanın hükümlerine ve Akit Taraflara uygulanabilir ilgili uluslararası hukuk ilke ve kurallarına göre kararlarını alır. Akit Taraflar, ev sahibi Akit Tarafın mevzuatının bir iddiaya ilişkin olması durumunda, bu Madde kapsamında teşekkül eden tahkim mahkemesi bu mevzuatı maddi olgu olarak dikkate alır ve böylece, tahkim mahkemesi ev sahibi Akit Taraf mahkemeleri ya da ilgili mercilerince mevzuatın ilgili hükmünün genel yorumuna uyar; ve tahkim mahkemesince ilgili ulusal mevzuata yüklenen hiçbir anlam, Akit Taraf mahkemeleri veya mercilerini bağlayıcı olmaz.

14. Akit Tarafların diplomatik kanallarla karşılıklı olarak bildirilen, bu Anlaşmanın hükümlerine ilişkin ortak yorumları tahkim mahkemesi nezdinde bağlayıcıdır, ve tahkim mahkemesince verilen karar ya da hüküm bu yorum ile tutarlı olmalıdır.



15. İşbu Anlaşma kapsamında, Litvanya Cumhuriyeti aleyhine başlatılan uluslararası tahkim işlemlerinde, anlaşmaya dayalı yatırımcı-devlet tahkiminde UNCITRAL Şeffaflık Kuralları uygulanır. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü ya da uygulanabilir tahkim kurallarının hiçbirisi, Avrupa Birliği ve Litvanya Cumhuriyeti arasında uyumsuzluğa ilişkin bilgi teatisini engellemez.

16. Tahkim mahkemesinin kararları kesin ve bağlayıcıdır. Akit Taraflardan her biri kararı kendi mevzuatına uygun olarak tanır ve uygular.

### **Madde 13** **Faydaların Reddi**

1. İşbu Anlaşmanın faydaları, eğer ev sahibi Akit Tarafın,

a) Anlaşmaya taraf olmayan ülke ile diplomatik ilişkilerini sürdürmemesi; veya

(a) Akit Taraf olmayan bir Tarafa ya da Anlaşmaya taraf olmayan bu ülkenin bir gerçek kişi veya şirketine ilişkin olarak, ilgili gerçek kişi ya da şirketle işlemleri yasaklayan bir yaptırım kabul etmesi ve uygulaması; ya da bu yatırımcı veya onun yatırımlarına İşbu Anlaşmanın faydalarının sağlanması durumunda bu yaptırımın ihlali ya da bozulmasının söz konusu olması durumunda;

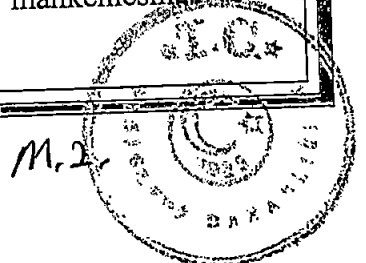
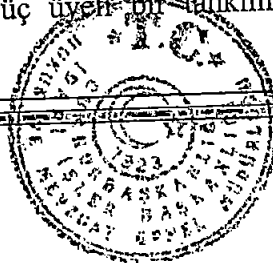
Anlaşmaya taraf olmayan bu ülkenin gerçek kişileri ya da şirketleri tarafından tamamen ya da kısmen sahip olunan ya da kontrol edilen, yatırımcı Akit Tarafın bir şirketi olan yatırımcı Akit Tarafın bir yatırımcısına ve onun yatırımlarına uygulanmaz.

2. İşbu Anlaşmanın faydalarının, yatırımcı Akit Tarafın bir şirketi olan, yatırımcı Akit Tarafın bir yatırımcısına ve onun yatırımlarına uygulanması, bu şirkete ev sahibi Akit Tarafın gerçek kişi ya da şirketlerince tamamen ya da kısmen sahip olunması ya da kontrol edilmesi durumunda reddedilir.

3. Herhangi bir şüpheyi yer vermemek adına, 1. ve 2. fıkralarda belirtilen ön koşulların uyumsuzluğun Madde 12 uyarınca bildirildiği zamanda var olması durumunda, İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması reddedilir.

### **Madde 14** **Akit Taraflar Arasındaki Uyumsuzlukların Çözümü**

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyumsuzluğa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyumsuzluğun başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyumsuzluk, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.



2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2. ve 3. fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

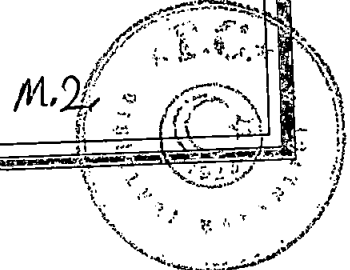
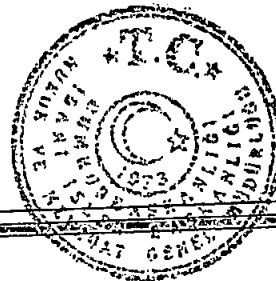
5. Tahkim Mahkemesi Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümlerine uygun şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır.

7. 12. Maddenin 13. ve 14. fıkraları, bu Madde kapsamında oluşturulan tahkim mahkemesine uygulanır.

8. Her bir Akit Taraf tahkim mahkemesinde yer alan kendi üyesinin masraflarını ve tahkim sürecindeki temsil masraflarını üstlenir; Başkanın masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, tahkim mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine karar verebilir ve bu karar Akit Taraflar bakımından bağlayıcıdır.

9. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 12. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, bu uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla müzakereleri engellemez.



**Madde 15**  
**Belgelerin İletilmesi**

İşbu Anlaşmanın 12. ve 14. Maddeleri kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü  
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi  
06560 Beştepe - Ankara  
Türkiye

adresine iletilir.

İşbu Anlaşmanın 12. ve 14. Maddeleri uyarınca ortaya çıkan uyuşmazlıklara ilişkin Litvanya Cumhuriyeti Hükümetine gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Chancery of the Government of the Republic of Lithuania  
Gedimino av. 11, 01103 Vilnius  
Lithuania

adresine iletilir.

Akit Taraflar bildirim adreslerinde herhangi bir değişiklik olması durumunda diplomatik yollar vasıtasıyla birbirlerini hızlı bir şekilde haberdar ederler. Bu değişiklikler her bir Akit Tarafıta kamuya duyurulur.

**Madde 16**  
**Yayımlama ve Bilgi Teatisi**

1. Her bir Akit Taraf, kendi genel uygulamalarına ilişkin mevzuatı ve bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan yatırımcılarını etkileyebilecek uluslararası anlaşmaları yayımlar veya diğer şekillerde kamuya açık hale getirir.

2. Her bir Akit Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma kapsamında yer alan yatırımlara ilişkin olarak, diğer Akit Tarafın ülkesinde uygulanan kanun ve yönetmelikler, kararlar, idari uygulamalar, işlemler ya da politikalara dair bilgi teatisi yapılır.

3. Bu Maddede yer alan hükümler Akit Tarafın; belirli yatırım veya yatırımcıya ilişkin bilgileri, işası kanuni uygulamalara hanel getirecek bilgileri, gizlilik korumasına dair ulusal mevzuata aykırı bilgileri ya da belirli yatırımcıların yasal ticari çıkarlarına hanel getirecek bilgileri de ihtiva etmek üzere; hiçbir gizli ya da mülki bilgiyi sunmasını veya erişimine izin vermesini gerektirmez.

4. İşbu Anlaşmanın 12. Maddesi (Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü) hükümleri, bu Maddeye uygulanmaz.

**Madde 17**  
**Çevre, İşçi Hakları ve Diğer Standartlar**

1. Akit Taraflar çalışma, kamu sağlığı, güvenlik ya da çevresel tedbirleri zayıflatarak yatırımları desteklemenin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Akit Taraflar, bu tedbirlerden Akit Tarafın ülkesi içerisinde; bir yatırımın kurulması, edinilmesi, genişlemesi ya da korunması amacıyla desteklenmesi amacıyla vazgeçemez, bu tedbirleri ihlal edemez ya da bu tedbirlerden vazgeçmeyi veya ihlal etmeyi öneremezler.

2. Akit Tarafların kendi çevresel koruma seviyesini ve sürdürülebilir kalkınma politikalarını ve önceliklerini tesis etme ve kendi çevresel kanun ve düzenlemelerini kabul etme ve değiştirme hakkı saklı tutularak, her bir Akit Taraf uygun çevresel koruma seviyelerini temin edeceğini ve bu konudaki kanun ve düzenlemelerini geliştirilmeye gayret edeceğini temin eder.

3. Yatırımcılar ve yatırımlar, özellikle şeffaflık ve muhasebe standartları olmak üzere, dâhil oldukları sektörlerde, ulusal ve uluslararası kabul gören kurumsal yönetim standartlarını uygulamalıdır. Yatırımcılar ve onların yatırımları, ev sahibi Devletin ve yerel toplumun sürdürülebilir kalkınmasına uygun düzeylerde sosyal sorumluluk yöntemleri ile en üst derecede mümkün olan katkıyı sağlamaya gayret etmelidir.

**Madde 18**  
**İstisareler**

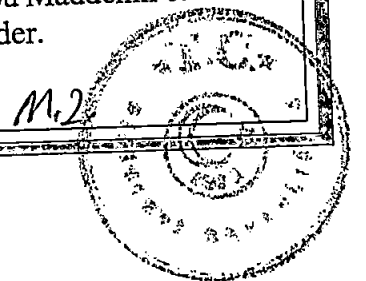
Bir Akit Tarafın talebi üzerine, diğer Akit Taraf bu Anlaşmanın yorumu ya da uygulanmasına dair istisarelerde bulunmayı kabul eder.

**Madde 19**  
**Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi, Değişiklikler ve Yürürlükten Kaldırma**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerinden sonuncusunun yapıldığı tarihi müteakip 30. gün yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte yürürlükten kalkacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Litvanya Cumhuriyeti arasında 11 Temmuz 1994 tarihinde imzalanan (Önceki Anlaşma) Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının yerini alır.

3. Anlaşma on beş (15) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 6. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.





4. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

5. Akit Taraflar arasında, bu Anlaşmada konu olan uyuşmazlıklara uygulanabilen çok taraflı yatırım mahkemesi ve/veya çok taraflı temyiz mekanizması sağlayan uluslararası bir anlaşmanın yürürlüğe girmesi halinde, bu Anlaşmanın ilgi kısımlarının uygulanması son bulur.

6. Akit Taraflardan her biri, bir (1) yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunarak ilk on beş (15) yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.

7. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, İşbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

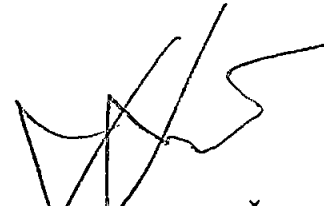
Vilnius'ta, 28 Ağustos 2018 tarihinde, ikişer nüsha olarak Türkçe, Litvanca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

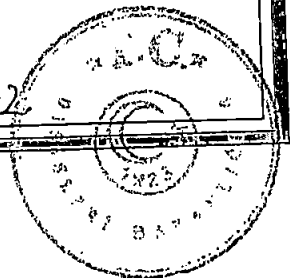
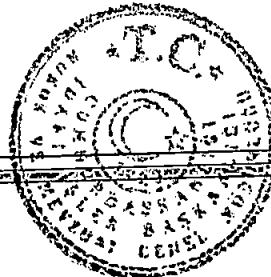
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Dışişleri Bakanı

**LİTVANYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Linas LINKEVIČIUS**  
Dışişleri Bakanı



**TURKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**  
**IR**  
**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**  
**SUSITARIMAS**  
**DĖL ABIPUSIO INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Turkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

*norėdamos* skatinti aktyvesnį valstybių ekonominį bendradarbiavimą, visų pirma susijusį su vienos Susitariančiosios Šalies valstybės investuotojų investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje;

*pripažindamos*, kad sutarimas dėl tokioms investicijoms taikomo režimo skatins kapitalo ir technologijų judėjimą ir abiejų valstybių ekonominę plėtrą;

*sutardamos*, kad teisingas ir lygiavertis režimas yra pageidautinas siekiant užtikrinti tvirtą pagrindą investicijoms ir jis prisidės prie veiksmingesnio ekonominių išteklių panaudojimo bei didins abiejų valstybių gerovę;

*pripažindamos*, kad šių tikslų turėtų būti siekiama tokiais būdais, kurie atitiktų visuomenės sveikatos ir aplinkos apsaugos, saugumo, saugos ir darnaus vystymosi užtikrinimo, taip pat tarptautiniu lygmeniu pripažintų darbo teisių ir įmonių socialinės atsakomybės principų skatinimo tikslus;

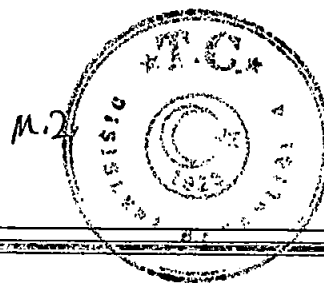
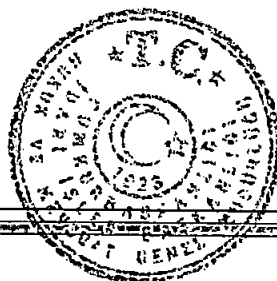
*pripažindamos* tarptautinio saugumo, demokratijos, žmogaus teisių ir teisės viršenybės svarbą tarptautinio ekonominio bendradarbiavimo plėtrai;

*dar kartą patvirtindamos* savo įsipareigojimą laikytis 1945 m. birželio 26 d. San Franciske pasirašytos Jungtinių Tautų chartijos ir atsižvelgdamos į Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos 1948 m. gruodžio 10 d. priimtoje Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje įtvirtintus principus;

*pripažindamos* Susitariančiųjų Šalių teises ir pareigas reguliuoti investicijas savo valstybių teritorijose siekiant savo politikos tikslų;

*nusprendusios* sudaryti Susitarimą dėl abipusio investicijų skatinimo ir apsaugos,

*susitarė:*



## 1 straipsnis

### Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kuris investuojamas ar įgyjamas Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais ir kuris turi investicijai būdingų savybių, tokių kaip kapitalo ar kitų išteklių skyrimas, tikėjimasis gauti kapitalo pajamų ar pelno, rizikos prisiėmimas, nauda ekonomikai arba tam tikra trukmė, ir visų pirma, tačiau ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas teises, pavyzdžiui, hipotekos reikalavimus, teisę į skolininko turtą, teisę į įkeistą turtą ir bet kurias kitas panašias teises, kaip apibrėžta Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas turtas, įstatymuose ir kituose teisės aktuose;

b) pajamas, piniginius reikalavimus ar bet kurias kitas teises, turinčias su investicija susijusią ekonominę vertę;

c) akcijas, vertybinius popierius, obligacijas, įmonės skolinius įsipareigojimus ar kitas dalyvavimo įmonėje formas;

d) intelektinės nuosavybės teises, visų pirma autorių teises, pramoninės nuosavybės teises, būtent patentus, pramoninius dizainus ir modelius, prekių ženklus, prekių pavadinimus, ir praktinę patirtį;

e) dalykinę reputaciją;

f) remiantis taikoma teise ar sutartimi įgyjamas licencijas, įgaliojimus, leidimus ir panašias teises, įskaitant bet kokią koncesiją žvalgyti gamtos išteklius, juos kultivuoti, išgauti ar eksploatuoti.

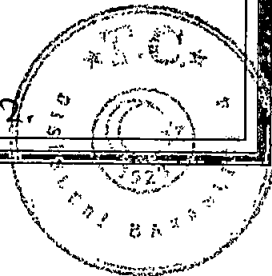
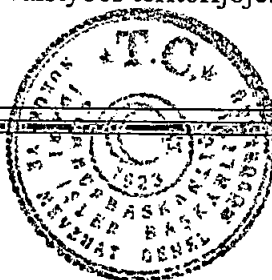
Bet koks investuoto turto formos pakeitimas nekeičia jo, kaip investicijos, statuso, jei tik tas pakeitimas atliktas pagal priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. Sąvoka „investuotojas“ reiškia:

a) fizinius asmenis, kurie yra Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

b) bet kuri juridinį asmenį, įskaitant įmones, bendroves, firmas, verslo partnerystes, įsteigtas ar įkurtas pagal Susitariančiojoje Šalyje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, turinčias savo registruotas buveines ir vykdančias pagrindinę verslo veiklą tos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje,

kurie investavo kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.



3. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ kiekvienai Susitariančiajai Šaliai reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius tos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

4. Sąvoka „priemonė“ apima Susitariančiosios Šalies priimtus ar tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymą, reglamentą, taisyklę, tvarką, sprendimą, administracinį veiksmą, reikalavimą, praktiką ar bet kokios kitos rūšies priemonę.

5. Sąvoka „ankstesnis Susitarimas“ reiškia 1994 m. liepos 11 d. pasirašytą Turkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos susitarimą dėl abipusio investicijų skatinimo ir apsaugos.

6. Sąvoka „pajamos“ reiškia iš investicijų gautas sumas ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima pelną, palūkanas, kapitalo padidėjimo pajamas, honorarus, mokesčius ir dividendus.

7. Sąvoka „teritorija“ reiškia:

a) Turkijos Respublikos atveju – sausumos teritoriją, vidaus vandenį, teritorinę jūrą ir virš jų esančią oro erdvę, taip pat jūros dalį, kurioje Turkija įgyvendina savo suverenias teises ar jurisdikciją siekdama žvalgyti, naudoti ir saugoti tų teritorijų gyvuosius ar negyvuosius gamtos išteklius pagal tarptautinę teisę;

b) Lietuvos Respublikos atveju – jos suverenitetui priklausančią teritoriją ir kitus plotus, kuriose Lietuvos Respublika, vadovaudamasi tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar jurisdikciją.

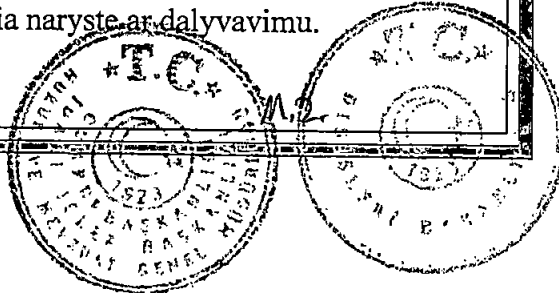
## 2 straipsnis

### Taikymo sritis

1. Šis Susitarimas taikomas vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje esančioms kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms, atliktoms vadovaujantis jos įstatymais ir kitais teisės aktais prieš šio Susitarimo įsigaliojimą arba jam įsigaliojus.

2. Ginčai, kilę šiam Susitarimui įsigaliojus, sprendžiami vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis. Tačiau, šio Susitarimo nuostatos netaikomos ginčams, kilusiems iki jo įsigaliojimo dienos. Ginčai, kilę iki Susitarimo įsigaliojimo dienos, sprendžiami vadovaujantis ankstesniu Susitarimu.

3. Šis Susitarimas taikomas nepažeidžiant Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimų, kylančių iš jų narystės ar dalyvavimo bet kokiose esamose ar būsimose muitų sąjungose, ekonominėje sąjungoje, regioninės ekonominės integracijos susitarime ar panašiam tarptautiniame susitarime, pavyzdžiui, Europos Sąjungoje. Todėl šio Susitarimo nuostatos negali būti taikomos ar aiškinamos visiškai ar iš dalies taip, kad pagal jas būtų panaikinti, pakeisti ar kitaip paveikti Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimai, susiję su tokia naryste ar dalyvavimu.



4. Siekiant aiškumo, šiuo Susitarimu nustatomi tik režimas ir apsauga laikotarpiu po investicijų atlikimo, juo nereglamentuojami laikotarpis iki investicijų atlikimo ir patekimo į rinką klausimai.

### 3 straipsnis

#### Investicijos ir reguliavimo priemonės

1. Susitariančiosios Šalys dar kartą patvirtina savo teisę vykdyti savo teritorijose reglamentavimo veiklą, kad pasiektų tokius teisėtus politikos tikslus, kaip visuomenės sveikatos apsauga, socialinės paslaugos, visuomenės švietimas, saugumas, aplinkos ar visuomenės dorovės apsauga, socialinė ar vartotojų apsauga, privatumas ir duomenų apsauga.

2. Siekiant aiškumo, vien tas faktas, kad Susitariančioji Šalis vykdo reglamentavimo veiklą, taip pat ir per jos įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimą, taip, kad tai daro neigiamą poveikį investicijoms ar užkerta kelią investuotojo lūkesčiams, įskaitant jo pelno lūkesčius, nelaikomas įsipareigojimo pagal šį Susitarimą pažeidimu.

3. Siekiant aiškumo, Susitariančiosios Šalies sprendimas nesuteikti, neatnaujinti ar netęsti subsidijos ar dotacijos:

a) jei nėra jokio konkretaus įsipareigojimo pagal įstatymą ar sutartį suteikti, atnaujinti ar tęsti tą subsidiją arba dotaciją; ar

b) jei toks sprendimas priimamas vadovaujantis sąlygomis, jei tokių yra, taikomomis subsidijos ar dotacijos suteikimui, atnaujinimui ar palaikymui, nelaikomas šio Susitarimo nuostatų pažeidimu.

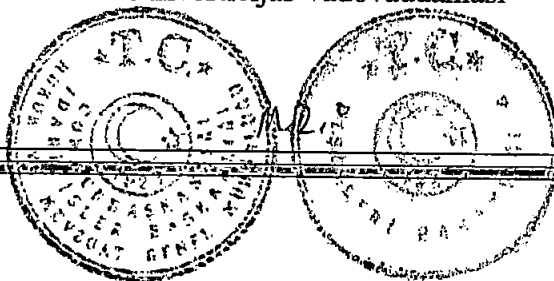
4. Siekiant aiškumo, jokia šio Susitarimo nuostata neturi būti aiškinama kaip trukdanti Susitariančiajai Šaliai nutraukti subsidijos teikimą ar reikalauti ją atlyginti, jei tokią priemonę skiria kompetentingas teismas, administracinis teismas ar kita kompetentinga institucija, arba kaip reikalaujanti, kad ta Susitariančioji Šalis atlygintų investuotojui nuostolius.

### 4 straipsnis

#### Investicijų skatinimas ir priėmimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais, savo teritorijoje kiek įmanoma skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijas.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis priima tokias investicijas vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais.



## 5 straipsnis

### Investicijų apsauga ir režimas

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje visą laiką taikomas teisingas ir lygiavertis režimas ir užtikrinama visapusiška apsauga ir saugumas. Nė viena Susitariančioji Šalis jokiais savavališkais ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo tokias investicijas valdyti, palaikyti, naudoti, vykdyti, jas turėti, plėsti, parduoti, likviduoti ar jomis disponuoti.

2. Nurodytas 1 dalyje įsipareigojimas taikyti teisingą ir lygiavertį režimą laikomas pažeistu tik tada, kai taikant priemonę ar priemones:

a) atsisakoma vykdyti teisingumą baudžiamosiose, civilinėse ar administracinėse bylose;

b) iš esmės pažeidžiamas tinkamas procesas, įskaitant esminį skaidrumo pažeidimą, teismo ir administracinėse bylose;

c) yra akivaizdi savivalė;

d) piktnaudžiaujama investuotojų atžvilgiu, pavyzdžiui, naudojama prievarta, spaudimas ir bauginama, arba

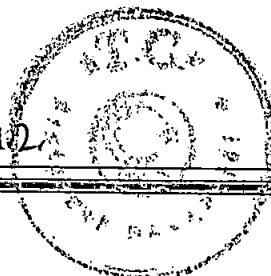
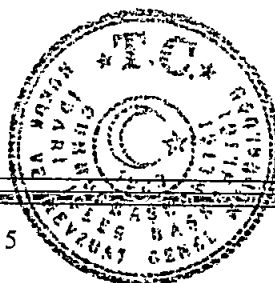
e) kryptingai diskriminuojama tautybės pagrindu.

3. Siekiant aiškumo, „visapusiška apsauga ir saugumas“ reiškia Susitariančiosios Šalies įsipareigojimus, susijusius su investuotojų ir investicijų fiziniu saugumu.

4. Kitos šio Susitarimo ar atskiro tarptautinio susitarimo nuostatos pažeidimo nustatymas nereiškia teisingo ir lygiavertio režimo ar visapusiškos apsaugos ir saugumo pažeidimo pagal šį straipsnį.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį panašiomis aplinkybėmis ji taiko savo investuotojams ar jų investicijoms, kai tai susiję su investicijų valdymu, vykdymu, veikla, palaikymu, naudojimu, turėjimu ir pardavimu ar kitokiu disponavimu investicijomis jos teritorijoje.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį panašiomis aplinkybėmis ji taiko bet kurios trečiosios valstybės investuotojams ar jų investicijoms, kai tai susiję su jų investicijų valdymu, vykdymu, veikla, palaikymu, naudojimu, turėjimu ir pardavimu ar kitokiu disponavimu investicijomis jos teritorijoje.



7. Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė, pagal kurią kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ar jų investicijoms taikomas mažiau palankus režimas nei:

a) jos pačios investuotojams ar jų investicijoms, suderinama su šio straipsnio 5 dalimi; ar

b) kitos valstybės investuotojams ar jų investicijoms, suderinama su šio straipsnio 6 dalimi,

jei Susitariančioji Šalis ją priima ir taiko siekdama teisėto viešo tikslo, įskaitant sveikatos apsaugą, saugumą, aplinkos apsaugą ir tiek tarptautiniu, tiek šalies mastu pripažįstamas darbo teises arba kyšininkavimo ir korupcijos panaikinimą, kuris nėra aiškiai ar faktiškai pagrįstas investuotojo ar investicijos savininko tautybe, ir jei ta priemonė pagrįstai susijusi su nurodytu tikslu.

8. Šio straipsnio 6 dalis netaikoma:

a) Susitariančiosios Šalies režimui, taikomam pagal bet kokią dvišalį ar daugiašalį tarptautinį susitarimą, kuris galioja iki įsigaliojant šiam Susitarimui;

b) Susitariančiosios Šalies režimui, kuris taikomas vadovaujantis:

i) dvišaliu ar daugiašaliu susitarimu, kuriuo įsteigiama, sustiprinama ar išplečiama laisvosios prekybos zona, muitų sąjunga, bendra rinka ar nustatomas darbo rinkos integracijos išipareigojimas, arba panašiu tarptautiniu susitarimu; ar

ii) priimančiosios valstybės ir investuotojo sutartimi, skatinančia tokio investuotojo investiciją; ar

iii) dvišaliu ar daugiašaliu susitarimu dėl apmokestinimo;

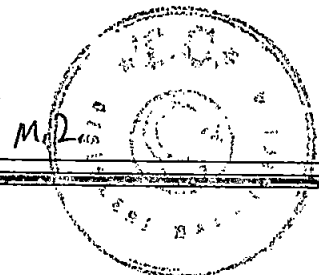
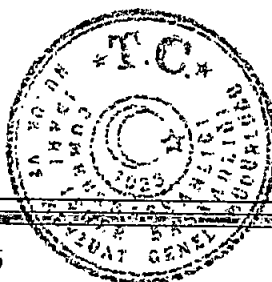
c) siekiant išvengti abejonių, bet kurioms šio Susitarimo 12 straipsnio (Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo tarpusavio ginčų sprendimas) nuostatom.

9. Šio straipsnio 5 ir 6 dalių nuostatos netaikomos:

a) viešiesiems pirkimams;

b) Susitariančiosios Šalies suteiktoms subsidijoms ar dotacijoms, įskaitant vyriausybės remiamas paskolas, garantijas ir draudimą.

10. Vadovaudamosi savo įstatymais ir kitais teisės aktais Susitariančiosios Šalys vertina palankiai, kai kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų pagrindiniams darbuotojams suteikiami reikiami leidimai atvykti, laikinai būti, gyventi ir dirbti.



11. Šio straipsnio nuostatomis Susitariančioji Šalis neįpareigojama taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms tokių pat žemės, nekilnojamojo turto įsigijimo ir daiktinių teisių į juos sąlygų, kokias ta Susitariančioji Šalis taiko savo investuotojų investicijoms.

## 6 straipsnis

### Bendrosios išimtys

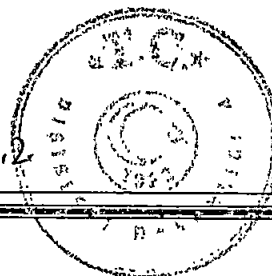
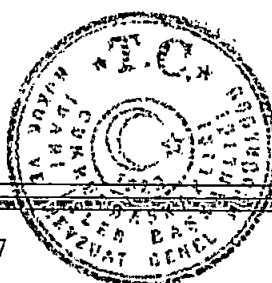
1. Laikantis reikalavimo tokių priemonių netaikyti taip, kad investicijos ar investuotojai būtų savavališkai ir nepagrįstai diskriminuojami, nė viena šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip neleidžianti Susitariančiajai Šaliai patvirtinti ar įgyvendinti priemones, kurios būtinos:

- a) visuomenės saugumui užtikrinti, visuomenės dorovei apsaugoti ar viešajai tvarkai palaikyti;
- b) žmonių, gyvūnų ar augalų gyvybei ar sveikatai apsaugoti;
- c) užtikrinti, kad būtų laikomasi įstatymų ir kitų teisės aktų;
- d) gyviems ar negyviems išsenkantiems gamtos ištekliams apsaugoti.

2. Jokia šio Susitarimo nuostata neužkerta Susitariančiajai Šaliai kelio priimti ar palaikyti pagrįstas priemones rizikos ribojimo tikslais, įskaitant:

- a) investuotojų, indėlininkų, draudėjų, ieškovų, taip pat finansinės rinkos dalyvių ar asmenų, kurių patikėtiniai yra finansinės institucijos, apsauga;
- b) finansinių įstaigų saugumo, patikimumo, vientisumo ar finansinės atsakomybės palaikymą;
- c) Susitariančiosios Šalies finansinės sistemos vientisumo ir stabilumo užtikrinimą; ir
- d) bet kokio viešo subjekto bendrai taikomas nediskriminacines priemones siekiant pinigų politikos ir su ja susijusių kredito politikos ar valiutos keitimo kurso politikos tikslų. Šis punktas neturi poveikio Susitariančiosios Šalies įsipareigojimams pagal 10 straipsnį (Pavedimai).

3. Šio Susitarimo nuostatos netaikomos visuomenės sveikatos draudimui, mokestinėms priemonėms ar pensijų sistemoms.





## 7 straipsnis

### Esminiai saugumo interesai

Nė viena šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama kaip:

- a) reikalaujanti, kad Susitariančioji Šalis teiktų bet kokią informaciją, kurios atskleidimas, jos manymu, prieštarauja esminiams jos saugumo interesams; ar
- b) užkertanti kelią Susitariančiajai Šaliai imtis, jos manymu, būtinų veiksmų esminiams saugumo interesams apginti, kai tai susiję su:
  - i) prekyba ginklais, šaudmenimis ir karo priemonėmis, taip pat sandoriais, susijusiais su kitomis prekėmis, medžiagomis, paslaugomis ir technologijomis, tiesiogiai ar netiesiogiai vykdomais siekiant aprūpinti karinę ar kitą saugumo organizaciją;
  - ii) priemonėmis karo laikotarpiu ar kitos nepaprastosios padėties tarptautiniuose santykiuose laikotarpiu; ar
  - iii) nacionalinės politikos ar tarptautinių susitarimų dėl branduolinių ginklų ar kitokių branduolinių sprogstamųjų įtaisų neplatavimo įgyvendinimu; ar
- c) užkertanti kelią Susitariančiajai Šaliai imtis veiksmų dėl tarptautinės taikos ir saugumo palaikymo vykdant įsipareigojimus pagal Jungtinių Tautų chartiją.

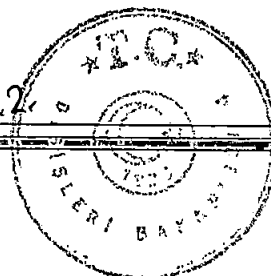
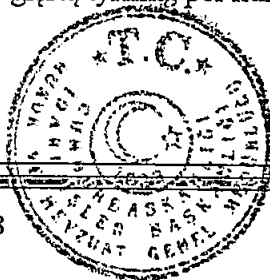
## 8 straipsnis

### Ekspropriacija ir kompensavimas

1. Investicijos negali būti eksproprijuojamos, nacionalizuojamos arba joms negali būti tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos lygiaverčio poveikio priemonės (toliau – „ekspropriacija“), išskyrus atvejus, kai tokia ekspropriacija vykdoma viešaisiais tikslais, nediskriminuojant, nedelsiant sumokant adekvačią ir veiksmingą kompensaciją ir laikantis tinkamo teisinio proceso bei šio Susitarimo 5 straipsnyje nustatyto režimo bendrųjų principų.

2. Išskyrus retus atvejus, kai priemonė ar keletas priemonių pagal jų paskirtį yra tokios griežtos, kad jų negalima pagrįstai laikyti sąžiningai priimtomis ir taikomomis, Susitariančiosios Šalies nediskriminacinės priemonės, skirtos ir taikomos siekiant apsaugoti teisėtus visuomenės gerovės tikslus, tokius kaip sveikata, sauga ir aplinka, nelaikomos priemonėmis, kurių poveikis prilygsta ekspropriacijos ar nacionalizacijos poveikiui.

3. Tam, kad būtų nustatyta, ar Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonės gali būti laikomos turinčiomis lygiavertį ekspropriacijai poveikį, būtina kiekvienu konkrečiu atveju atlikti faktais pagrįstą tyrimą, per kurį būtų atsižvelgiama į:



a) ekonominę priemonę ar priemonių poveikį, nors vien faktas, kad Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonės daro neigiamą poveikį ekonominei investicijos vertei, nereiškia, kad tokia priemonė ar priemonės gali būti laikomos priemonėmis, turinčiomis ekspropriacijai ar nacionalizacijai lygiavertį poveikį;

b) mastą, kuriuo tokia priemonė ar priemonės trukdo aiškiems, pagrįstiems ir investicijomis paremtiems lūkesčiams, kylantiems iš Susitariančiosios Šalies tiesioginio ir konkretaus prieš tai priimto privalomo aiškaus rašytinio įsipareigojimo investuotojui;

c) priemonės ar priemonių ypatybes, įskaitant jų pobūdį, tikslą, trukmę ir pagrįstumą.

4. Kompensacija atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Kompensacija išmokama nepagrįstai neatidėliojant ir gali būti laisvai pervedama, kaip nurodyta 10 straipsnyje.

5. Kompensacija mokama laisvai konvertuojama valiuta ir į ją įskaičiuojamos palūkanos pagal tinkamą ir pagrįstą palūkanų normą minėta valiuta skaičiuojant nuo ekspropriacijos dienos iki išmokėjimo dienos.

6. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant šio Susitarimo 12 straipsnyje nustatytų jų teisių, turi teisę į tai, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies valstybės atitinkamos teisminės ar kitos kompetentingos institucijos išnagrinėtų jų atvejį ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir bet kokia su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

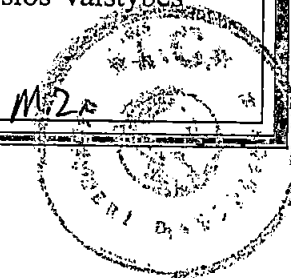
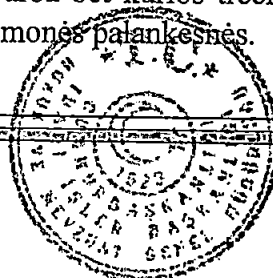
7. Šio straipsnio nuostatos netaikomos privalomų licencijų, suteiktų dėl intelektinės nuosavybės teisių, išdavimui ar intelektinės nuosavybės teisių atšaukimui, apribojimui ar sukūrimui tiek, kiek toks išdavimas, atšaukimas, apribojimas ar sukūrimas atitinka galiojančius su intelektine nuosavybe susijusius tarptautinius susitarimus.

8. Bendro taikymo priemonė nelaikoma šiuo Susitarimu reglamentuojamu skolos vertybinio popieriaus ar paskolos eksproprijavimu vien tuo pagrindu, kad dėl priemonės taikymo skolininkas patiria išlaidų, dėl kurių jis neįvykdo su skola susijusių įsipareigojimų.

## 9 straipsnis

### Nuostolių atlyginimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria nuostolių, susijusių su jų investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, dėl karo, maišto, pilietinių neramumų, riausių ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankias priemones, kurių imamasi dėl tokių nuostolių, negu tos, kurias ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kurios priemonės palankesnės.



2. Nepažeidžiant 1 dalies nuostatų, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie kuriuo nors toje dalyje nurodytu atveju kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolių dėl:

a) pastarosios karinių pajėgų ar valdžios institucijų įvykdytos jų investicijų rekvizicijos, arba

b) pastarosios karinėms pajėgoms ar valdžios institucijoms sunaikinus jų investicijas ne karo metu ar nesant būtinybės,

nedelsiant, taikoma restitucija arba išmokama kompensacija, kurios bet kuriuo atveju turi būti adekvačios ir veiksmingos. Atitinkamos sumos mokamos laisvai konvertuojama valiuta.

## 10 straipsnis

### Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gera valia užtikrina galimybę laisvai ir nedelsiant pervesti visas su investicijomis susijusias lėšas į jos teritoriją ir iš jos teritorijos. Tokie pervedimai visų pirma, bet ne išimtinai, apima:

a) pradinį kapitalą ir papildomas sumas investicijai palaikyti ar plėtoti;

b) pajamos;

c) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies pardavus ar likvidavus investicijas;

d) kompensaciją pagal 8 ir 9 straipsnius;

e) išmokas ir palūkanas, kylančios iš susijusių su investicijomis paskolų;

f) mokėjimai, susiję su ginčų sprendimu ar iš jo kylantys.

2. Pervedimai atliekami konvertuojama valiuta, kuria buvo atlikta investicija, arba bet kuria kita konvertuojama valiuta pagal pervedimo atlikimo dieną galiojantį valiutos keitimo kursą.

3. Nepaisydama pirmiau pateiktų šio straipsnio nuostatų bet kuri Susitariančioji Šalis gali gera valia nešališkai ir nediskriminuodama taikyti priemonės, susijusias su:

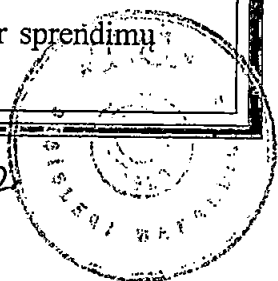
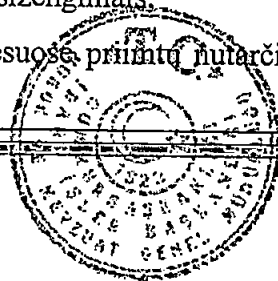
a) bankrotu, nemokumu ar kreditorių teisių apsauga;

b) vertybinių popierių, ateities ir pasirinkimo sandorių arba kitų išvestinių finansinių priemonių išleidimu, prekyba ar sandoriais;

c) finansine atskaitomybe ar pervedimų apskaita, kai būtina padėti teisėsaugos institucijoms ar finansinio reguliavimo institucijoms;

d) nusikaltimais ar baudžiamaisiais nusižengimais;

e) teismo ar administraciniuose procesuose priimtų nutarčių ar sprendimų laikymosi užtikrinimu;



f) socialinės apsaugos, senatvės pensijų ar privalomojo kaupimo schemomis.

## 11 straipsnis

### Subrogacija

1. Jeigu viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirtoji agentūra (toliau – „pirmoji Susitariančioji Šalis“) sumoka pagal suteiktą garantiją ar draudimo sutartį dėl kitos Susitariančiosios Šalies (toliau – „antroji Susitariančioji Šalis“) valstybės teritorijoje esančios tos Susitariančiosios Šalies investuotojo investicijos nekomercinės rizikos, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) visų šalies, kuriai atlyginama, teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymus arba pagal teisinį sandorį ir

b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis dėl subrogacijos turi teisę naudotis tokiomis teisėmis ir reikalavimais tiek, kiek ir ta šalis, kuriai atlyginama.

2. Subrogacijos būdu įgytos teisės ar reikalavimai negali būti didesni už originalias investuotojo teises ar reikalavimus.

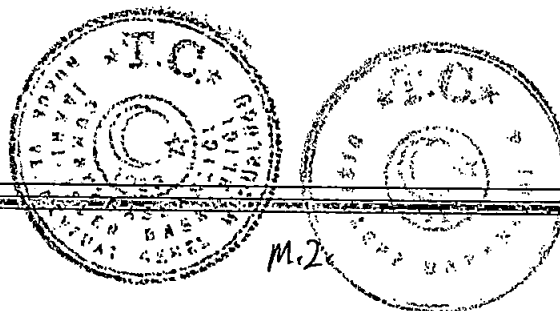
## 12 straipsnis

### Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų ginčų sprendimas

1. Šis straipsnis taikomas vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčams dėl tariamo tos Susitariančiosios Šalies įsipareigojimo pagal šį Susitarimą pažeidimo, dėl kurio investuotojas ar jo investicijos patiria nuostolių arba jiems padaroma žala.

2. Investuotojas apie vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčus dėl jo investicijos raštu praneša investicijas priimančiajai Susitariančiajai Šaliai pateikdamas išsamią informaciją. Kai įmanoma investuotojas ir ta Susitariančioji Šalis stengiasi geranoriškai išspręsti tokius ginčus konsultacijomis ir derybomis.

3. Konsultacijų prašymas turi būti pateikiamas per trejus (3) metus nuo tos dienos, kurią įvyko tariamas Susitarimo pažeidimas. Jei ieškovas nepateikia konsultacijų prašymo per šį laikotarpį, laikoma, kad ieškovas atsisakė savo teisių pareikšti ieškinį ir negali pateikti ieškinio arbitražui pagal šį straipsnį.



4. Jei šių ginčų nepavyksta išspręsti surengus konsultacijas per šešis (6) mėnesius nuo 2 dalyje nurodyto pranešimo dienos, investuotojas savo nuožiūra gali perduoti ginčus spręsti:

a) kompetentingam Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, teismui; arba

b) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo, dėl arbitražo pagal ICSID arbitražo proceso taisykles; arba

c) *ad hoc* arbitražo teismui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo procedūros taisykles, kurias Jungtinių Tautų Generalinė Asamblėja patvirtino 1976 m. gruodžio 15 d. ir kurios peržiūrėtos 2010 m. Šios taisyklės gali būti pakeistos ginčo šalių rašytiniu susitarimu;

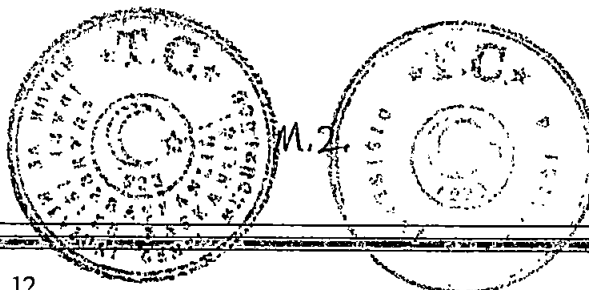
d) bet kuriai kitai arbitražo institucijai ar pagal bet kurias kitas arbitražo taisykles, jei ginčo šalys dėl to susitaria.

5. Kai investuotojas perduoda spręsti ginčą vienai ar kitai 4 dalyje nurodytai ginčų sprendimo institucijai, vienos iš šių institucijų pasirinkimas yra galutinis.

6. Arbitražinis ieškinys turi būti pateiktas per aštuoniolika (18) mėnesių nuo konsultacijų prašymo pateikimo. Jei ieškovas nepateikia ieškinio per šį laikotarpį, laikoma, kad jis atsisakė savo teisių pareikšti ieškinį ir negali pateikti ieškinio arbitražui pagal šį straipsnį.

7. Į arbitražo teismą vadovaujantis šiuo straipsniu paskirti arbitrai turi turėti tarptautinės viešosios teisės, visų pirma tarptautinės investicijų teisės, srities žinių ar patirties. Pageidautina, kad jie turėtų žinių ar patirties sprendžiant ginčus, susijusius su tarptautiniais investicijų susitarimais.

8. Arbitrai ir jų darbuotojai bei padėjėjai turi būti nepriklausomi nuo ieškovo ar atsakovo arba Susitariančiosios Šalies vyriausybės ir negali būti su jais susiję ar vadovautis jų nurodymais investicijų klausimais. Arbitrai nesivadovauja jokių organizacijų, vyriausybės ar ginčo šalių nurodymais, susijusiais su ginčo klausimais. Jie nedalyvauja nagrinėjant ginčus, kurie tiesiogiai ar netiesiogiai sukeltų interesų konfliktą.



9. Jeigu ginčo šalis mano, kad arbitras nesilaiko šio straipsnio 8 dalies reikalavimų, ta ginčo šalis per penkiolika (15) dienų nuo tada, kai sužino apie tokį reikalavimų nesilaikymą nulėmusias aplinkybes, nusiunčia paskiriančiajai institucijai pranešimą dėl nušalinimo ir praneša apie tai kitai ginčo šaliai. Pranešime dėl nušalinimo turi būti pateikiamos nušalinimo priežastys. Tokį pranešimą gavusi paskiriančioji institucija, išklausiusi ginčo šalis ir suteikusi nušalinamam arbitrai galimybę pateikti pastabas, per keturiasdešimt penkias (45) dienas nuo pranešimo dėl nušalinimo gavimo priima sprendimą ir praneša apie jį ginčo šalims ir kitiems arbitrams. Jei paskiriančioji institucija nusprendžia, kad arbitras nesilaikė šio straipsnio 8 dalies reikalavimų, toks arbitras atsistatydina iš pareigų ir atsistatydinusių arbitrą paskyrusi ginčo šalis paskiria naują arbitrą. Jei naujas arbitras nepaskiriamas per trisdešimt (30) dienų nuo paskiriančiosios institucijos sprendimo priėmimo, paskiriančioji institucija, bet kurios ginčo šalies prašymu, savo nuožiūra paskiria naują arbitrą. Arbitražo procedūra sustabdoma laikotarpiui, per kurį atliekama šioje dalyje nustatyta procedūra.

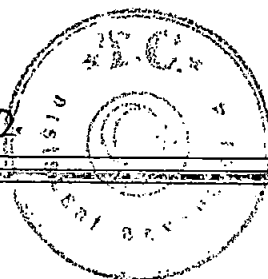
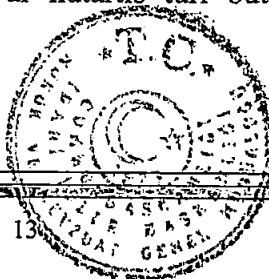
10. ICSID administracinės tarybos pirmininkas atlieka paskiriančiosios institucijos funkcijas sprendžiant ginčą pagal šio straipsnio 4 dalies b punktą. Hagos nuolatinio arbitražo teismo generalinis sekretorius atlieka paskiriančiosios institucijos funkcijas sprendžiant ginčą pagal šio straipsnio 4 dalies c arba d punktą.

11. Taikytinos arbitražo taisyklės, pavyzdžiui, ICSID arbitražo taisyklės ar UNCITRAL arbitražo taisyklės, reglamentuoja arbitražą tiek, kiek jos nekeičiamos šio straipsnio nuostatomis arba šiuo Susitarimu.

12. Remiantis 4 dalies b punktu sudarytas arbitražo teismas, sprenddamas, ar investicinis ginčas priklauso ICSID jurisdikcijai ir arbitražo teismo kompetencijai, vadovaujasi pranešimais, kuriuos Susitariančiosios Šalys perduoda ICSID pagal ICSID konvencijos 25 straipsnio 4 dalį ir kuriuose nurodomos ICSID jurisdikcijai priskiriamos ar nepriskiriamos ginčų rūšys, taip pat ir 1989 m. kovo 3 d. Turkijos Respublikos pateiktu pranešimu.

13. Arbitražo teismas priima sprendimą vadovaudamasis šio Susitarimo nuostatomis ir Susitariančiosioms Šalims taikomais tarptautinės teisės principais ir normomis. Susitariančiosios Šalys patvirtina suprantančios, kad kai priimančiosios Susitariančiosios Šalies teisės nuostatos yra aktualios reikalavimui, pagal šio straipsnio nuostatas sudarytas arbitražo teismas atsižvelgia į tas teisės nuostatas kaip į faktinę aplinkybę; tai darydamas jis vadovaujasi tos Susitariančiosios Šalies teismų ar institucijų pateiktu tų nuostatų vyraujančiu aiškinimu, ir bet kokia atitinkamos vidaus teisės nuostatų reikšmė, kurią pateikia arbitražo teismas, nėra privaloma tos Susitariančiosios Šalies teismams ar institucijoms.

14. Bendras Susitariančiųjų Šalių šio Susitarimo nuostatos aiškinimas, kuriuo pasikeičiama diplomatiniais kanalais, privalomas arbitražo teismui ir bet koks arbitražo teismo priimtas sprendimas ar nutartis turi būti suderinami su šiuo aiškinimu.



15. UNCITRAL skaidrumo taisyklės arbitražo tvarka sprendžiant iš sutarčių kylančius investuotojo ir valstybės ginčus taikomos tarptautinio arbitražo procedūroms, kurios pradėtos Lietuvos Respublikos atžvilgiu pagal šį Susitarimą. Jokia šio Susitarimo nuostata ar taikomos arbitražo taisyklės neužkerta kelio Lietuvos Respublikai ir Europos Sąjungai keistis informacija, susijusia su ginču.

16. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis pripažįsta ir vykdo priimtą sprendimą vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais.

### 13 straipsnis

#### Atsisakymas suteikti privilegijas

1. Šio Susitarimo privilegijos nesuteikiamos Susitariančiosios Šalies investuotojui, kuris yra Susitariančiosios Šalies įmonė, ir tokio investuotojo investicijoms, jei toks investuotojas arba jo dalis priklauso valstybės, kuri nėra Susitariančioji Šalis, fiziniams asmenims ar įmonėms arba yra jų kontroliuojamas, o priimančioji Susitariančioji Šalis:

a) nepalaiko diplomatinių santykių su valstybe, kuri nėra Susitariančioji Šalis, arba

b) patvirtina arba taiko valstybei, kuri nėra Susitariančioji Šalis, arba valstybės, kuri nėra Susitariančioji Šalis, fiziniam asmeniui arba įmonei priemones, kuriomis draudžiami sandoriai su tokiu fiziniu asmeniu ar įmone arba kurios būtų pažeistos arba apeitos leidus naudotis tokiam investuotojui ar jų investicijoms šio Susitarimo teikiamas privilegijas.

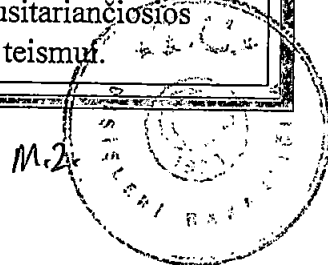
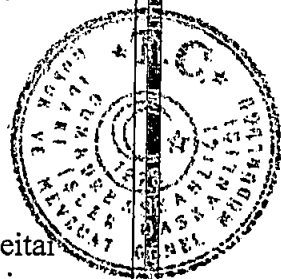
2. Šio Susitarimo privilegijos nesuteikiamos Susitariančiosios Šalies investuotojui, kuris yra Susitariančiosios Šalies įmonė, ir tokio investuotojo investicijoms, jei tokia įmonė arba jos dalis priklauso priimančiosios Susitariančiosios Šalies fiziniams asmenims ar įmonėms arba yra jų kontroliuojami.

3. Siekiant išvengti abejonių, šiuo Susitarimu suteikiamomis privilegijomis neleidžiama naudotis, jei šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytos sąlygos yra įvykdytos tuo metu, kai vadovaujantis 12 straipsniu pranešama apie ginčą.

### 14 straipsnis

#### Susitariančiųjų Šalių tarpusavio ginčų sprendimas

1. Susitariančiosios Šalys, gera valia ir bendradarbiaudamos, stengiasi greitai ir teisingai išspręsti kiekvieną tarpusavio ginčą dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo. Todėl Susitariančiosios Šalys susitaria rengti tiesiogines ir prasmingas derybas ginčui spręsti. Jei minėtu būdu Susitariančiosios Šalys negali susitarti per šešis (6) mėnesius nuo jų tarpusavio ginčų pradžios, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu ginčas gali būti perduotas spręsti trijų narių arbitražo teismui.



2. Per du (2) mėnesius nuo prašymo gavimo dienos kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitrą. Du arbitrai paskiria vieną arbitrą, kuris yra trečiosios valstybės pilietis, pirmininku. Jei kuri nors Susitariančioji Šalis nepaskiria arbitro per nurodytą laiką, kita Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko paskirti reikiamą arbitrą.

3. Jei abu arbitrai negali tarpusavyje susitarti dėl pirmininko paskyrimo per du (2) mėnesius nuo jų paskyrimo dienos, kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymu pirmininką paskiria Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas.

4. Jei, šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytais atvejais Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas negali atlikti minėtos funkcijos arba jei jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskyrimą atlieka Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojas; jei Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojas negali atlikti minėtos funkcijos arba jei jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskyrimą atlieka kitas pagal vyresnumą Teismo narys, kuris nėra vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės pilietis.

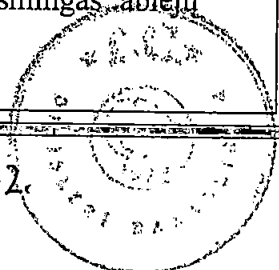
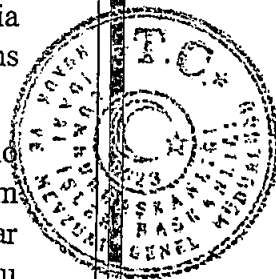
5. Arbitražo teismas per tris (3) mėnesius nuo pirmininko išrinkimo dienos susitaria dėl darbo tvarkos taisyklių, atitinkančių kitas šio Susitarimo nuostatas. Jei susitarti nepavyksta, arbitražo teismas prašo Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko nustatyti darbo tvarkos taisykles atsižvelgiant į bendrai pripažįstamas tarptautinio arbitražo procedūros taisykles.

6. Jei nesusitariama kitaip, per aštuonis mėnesius (8) nuo pirmininko išrinkimo dienos pateikiami visi pareiškimai ir baigiami visi nagrinėjimai, o arbitražo teismas priima sprendimą per du (2) mėnesius nuo galutinių pareiškimų teikimo dienos arba nagrinėjimo pabaigos dienos, atsižvelgiant į tai, kuri bus vėliausia. Arbitražo teismas sprendimus, kurie yra galutiniai ir privalomi, priima balsų dauguma.

7. Pagal šį straipsnį įsteigtam arbitražo teismui taikomos 12 straipsnio 13 ir 14 dalys.

8. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su jų paskirto arbitražo teismo nario veikla ir su atstovavimu joms arbitražo procese; išlaidas, susijusias su pirmininko veikla, ir likusias išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengia viena Susitariančioji Šalis; toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

9. Ginčas neperduodamas spręsti tarptautiniam arbitražo teismui pagal šio straipsnio nuostatas, jei ginčas dėl to paties dalyko buvo perduotas nagrinėti kitam tarptautiniam arbitražo teismui vadovaujantis 12 straipsnio nuostatomis ir vis dar nagrinėjamas. Tai neblogins galimybės rengti tiesiogines ir prasmingas abiejų Susitariančiųjų Šalių derybas.





## 15 straipsnis

### Dokumentų įteikimas

Su 12 ir 14 straipsniuose nurodytais ginčais susiję pranešimai ir kiti dokumentai siunčiami Turkijos Respublikos Vyriausybei šiuo adresu:

Prezidentūros teisės ir teisėkūros generalinis direktoratas

Prezidento rūmai

06560 Beştepe, Ankara

Turkija

Su 12 ir 14 straipsniuose nurodytais ginčais susiję pranešimai ir kiti dokumentai siunčiami Lietuvos Respublikos Vyriausybei šiuo adresu:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės kanceliarija

Gedimino pr. 11, 01103 Vilnius

Lietuva

Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais nedelsdamos informuoja viena kitą apie kontaktinio adreso pasikeitimą. Apie tokį pasikeitimą turi būti viešai skelbiama abiejose Susitariančiosiose Šalyse.

## 16 straipsnis

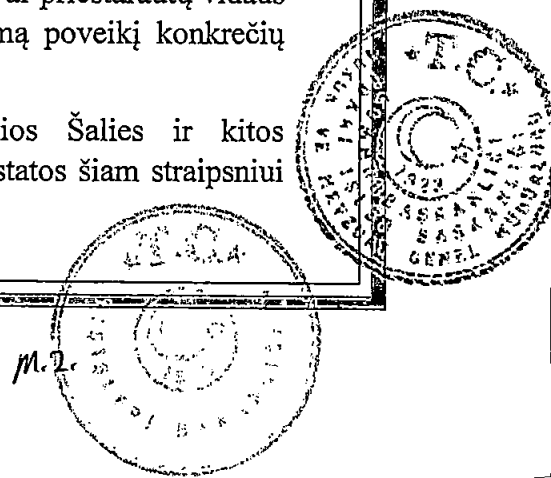
### Informacijos skelbimas ir keitimasis ja

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis viešai skelbia ar kitu būdu informuoja visuomenę apie savo bendrai taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat tarptautinius susitarimus, kurie gali daryti poveikį kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms pirmiau minėtos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu keičiamasi informacija apie kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, priimtus sprendimus, taikomą administracinę praktiką, procedūras ar politiką, susijusius su investicijoms, kurioms taikomas šis Susitarimas.

3. Šiuo straipsniu Susitariančiajai Šaliai nenustatomas reikalavimas pateikti bet kokią įslaptintą ar jai priklausančią informaciją ar leisti tokia informacija naudotis, įskaitant su konkrečiais investuotojais ar investicijomis susijusią informaciją, kurios atskleidimas trukdytų vykdyti teisingumą ar prieštarautų vidaus įstatymams, kuriais saugomas slaptumas, ar darytų neigiamą poveikį konkrečių investuotojų teisėtiems komerciniams interesams.

4. Šio Susitarimo 12 straipsnio (Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčų sprendimas) nuostatos šiam straipsniui netaikomos.



## 17 straipsnis

### **Aplinkos apsaugos, darbo teisių ir kiti standartai**

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta, kad nepriimtina skatinti investicijas taikant švelnesnes darbo, visuomenės sveikatos, saugos ar aplinkos apsaugos priemones. Jos neatsisako minėtų priemonių ir kitaip nuo jų nenukrypsta arba nesiūlo jų atsisakyti ar kitaip nuo jų nukrypti tam, kad paskatintų įsteigti, įsigyti, išplėsti ar išlaikyti investicijas savo teritorijoje.

2. Pripažindamos kiekvienos Susitariančiosios Šalies teisę nustatyti savo aplinkos apsaugos lygį ir savo darnaus vystymosi politiką bei prioritetus, taip pat priimti ar keisti savo aplinkos apsaugos įstatymus ir kitus teisės aktus, kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos įstatymuose ir kituose teisės aktuose būtų nustatytas reikiamas aplinkos apsaugos lygis, ir deda pastangas, kad toliau būtų tobulinami tie įstatymai ir kiti teisės aktai.

3. Investuotojams ir investicijoms turi būti taikomi nacionaliniai ir tarptautiniu mastu pripažinti atitinkamo sektoriaus įmonių valdymo standartai, visų pirma, kai tai susiję su skaidrumo ir atskaitomybės praktika. Investuotojai turėtų siekti ir jų investicijomis turėtų būti siekiama kuo labiau prisidėti prie investicijų priimančios valstybės ir vietos bendruomenės darnaus vystymosi taikant atitinkamo lygio socialiai atsakingą praktiką.

## 18 straipsnis

### **Konsultacijos**

Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis sutinka surengti konsultacijas šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo klausimais.

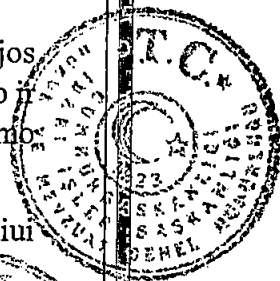
## 19 straipsnis

### **Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo trukmė, pakeitimai ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja 30-ą dieną nuo paskutinio Susitariančiųjų Šalių rašytinio pranešimo, informuojančio apie tam būtinų atitinkamų vidaus teisinių procedūrų atlikimą, gavimo diplomatiniais kanalais dienos.

2. Šis Susitarimas pakeičia 1994 m. liepos 11 d. pasirašytą Turkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos susitarimą dėl abipusio investicijų skatinimo ir apsaugos (ankstesnį Susitarimą), kurio galiojimas nutraukiamas šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

3. Šis Susitarimas galioja penkiolika (15) metų, o pasibaigus šiam laikotarpiui galioja toliau, jei jo galiojimas nenutraukiamas remiantis šios straipsnio 6 dalimi.



4. Šis Susitarimas gali būti keičiamas bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių rašytiniu sutarimu. Pakeitimai įsigalioja vadovaujantis ta pačia teisine procedūra, kuri nurodyta šio straipsnio pirmojoje dalyje.

5. Įsigaliojus Susitariančiųjų Šalių pasirašytam tarptautiniam susitarimui, kuriuo numatomas daugiašalis investicijų teismas ir (arba) daugiašalis apeliacinis mechanizmas, taikomas sprendžiant ginčus pagal šį Susitarimą, atitinkamos šio Susitarimo dalys netaikomos.

6. Pradinio penkiolikos (15) metų laikotarpio pabaigoje ar bet kada vėliau kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, raštu pranešdama apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai likus vieniems (1) metams iki tokio nutraukimo dienos.

7. Investicijoms, atliktoms ar įgytoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, šio Susitarimo nuostatos galioja dar dešimt (10) metų nuo jo nutraukimo dienos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai savo vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta dviem egzemplioriais 2018 m. rugpjūčio ..... d. Vilniuje turkų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.

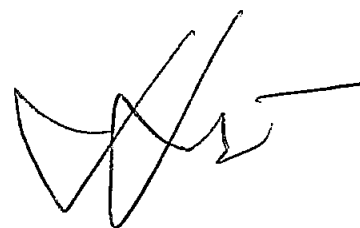
Kilus nesutarimų dėl nuostatų aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

**TURKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**

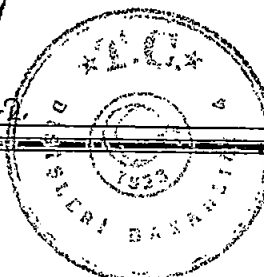
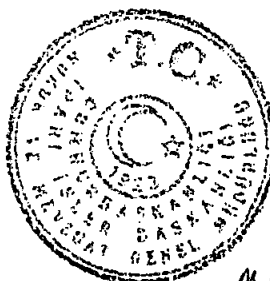


**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Užsienio reikalų ministras

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**Linas LINKEVIČIUS**  
Užsienio reikalų ministras



**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**ON**  
**THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF**  
**INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investments by investors of the State of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of both countries;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and increase the prosperity of both countries;

Recognising that these objectives should be achieved in a manner consistent with the protection of public health, environment, security, safety, and sustainable development as well as with the promotion of internationally recognised labour rights and principles of corporate social responsibility;

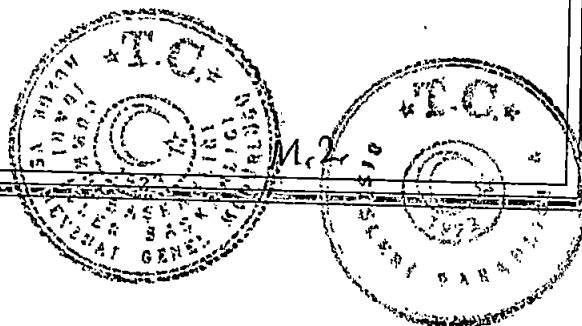
Recognising the importance of international security, democracy, human rights and the rule of law for the development of international economic cooperation;

Reaffirming their commitment to the Charter of the United Nations signed in San Francisco on 26 June 1945 and having regard to the principles articulated in the Universal Declaration of Human Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948;

Acknowledging the rights and responsibilities of the Contracting Parties to regulate investments within the territories of their States in order to meet their own policy objectives, and

Having resolved to conclude an Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments;

Have agreed as follows:



## ARTICLE 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset, invested or acquired in the territory of the State of the Contracting Party in conformity with its laws and regulations and that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk, contribution to economy, or a certain duration, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges, and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) returns, claims to money or any other rights having economic value related to an investment;

(c) shares, stocks, bonds, debentures of a company or any other form of participation in a company;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, industrial property rights, such as patents, industrial designs and models, trademarks, trade names, and know-how;

(e) goodwill;

(f) licenses, authorizations, permits and similar rights conferred pursuant to applicable law or under contract, including any concession to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

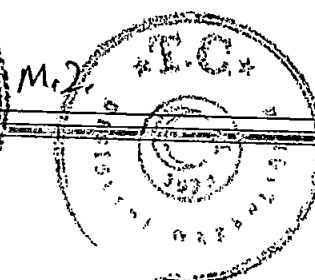
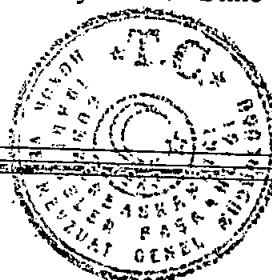
Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. The term "investor" means:

(a) natural persons having the nationality of a State of a Contracting Party according to its laws and regulations;

(b) any legal entity, including companies, corporations, firms, business partnerships, incorporated or constituted under the laws and regulations in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of the State of that Contracting Party;

who have made an investment in the territory of the State of the other Contracting Party.



3. The term "laws and regulations" means in respect of either Contracting Party the laws and regulations applicable in the territory of the State of that Contracting Party.

4. The term "measure" includes a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, requirement, practice or any other form of measure by a Contracting Party or applicable in the territory of that Contracting Party.

5. The term "previous Agreement" means the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Lithuania concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on July 11, 1994.

6. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

7. The term "territory" means:

(a) in respect of the Republic of Turkey; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the Republic of Lithuania; the territory under its sovereignty and other areas over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

## ARTICLE 2

### Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of the State of one Contracting Party, made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement.

2. The disputes that have arisen after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force. The disputes that have arisen before the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the previous Agreement.

3. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement, such as the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.

4. For greater certainty, this Agreement provides only post establishment treatment and protection and does not cover the pre-establishment phase or matters of market access.

### **ARTICLE 3** **Investment and Regulatory Measures**

1. The Contracting Parties reaffirm their right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, social services, public education, safety, environment or public morals, social or consumer protection, privacy and data protection.

2. For greater certainty, the mere fact that a Contracting Party regulates, including through a modification of its laws and regulations, in a manner which negatively affects an investment or interferes with an investor's expectations, including its expectations of profits, does not amount to a breach of an obligation under this Agreement.

3. For greater certainty, a Contracting Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy or grant:

(a) in the absence of any specific commitment under law or contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or

(b) if the decision is made in accordance with the terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy or grant, if any,

does not constitute a breach of the provisions of this Agreement.

4. For greater certainty, nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from discontinuing the granting of a subsidy or requesting its reimbursement where such measure has been ordered by a competent court, administrative tribunal or other competent authority, or requiring that Contracting Party to compensate the investor therefor.

### **ARTICLE 4** **Promotion and Admission of Investments**

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

**ARTICLE 5**  
**Protection and Treatment of Investments**

1. Investors of each Contracting Party and their investments shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment, expansion, sale, liquidation or disposal of such investments by arbitrary or discriminatory measures.
2. A breach of the obligation of fair and equitable treatment referenced in paragraph 1 may be found only where a measure or series of measures constitutes:
  - (a) denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
  - (b) fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency, in judicial and administrative proceedings;
  - (c) manifest arbitrariness;
  - (d) abusive treatment of investors, such as coercion, duress and harassment; or
  - (e) targeted discrimination on the grounds of nationality.
3. For greater certainty, "full protection and security" refers to the Contracting Party's obligations relating to physical security of investors and investments.
4. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of fair and equitable treatment or full protection and security under this Article.
5. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment which is no less favorable than that which it accords, in like situations, to its own investors or their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its territory.
6. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment which is no less favorable than that which it accords, in like situations, to the investors of any third State or their investments with respect to the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments in its territory.



7. A measure of the Contracting Party that treats investors of the other Contracting Party or their investments less favorably than:

(a) its own investors or their investments is not inconsistent with paragraph 5 of this Article; or

b) investors of another State or their investments is not inconsistent with paragraph 6 of this Article,

if it is adopted and applied by the Contracting Party in pursuit of a legitimate public purpose that is not based on the nationality of the investor or of nationality of the owner of an investment, either explicitly or factually, including the protection of health, safety, the environment, and internationally and domestically recognized labor rights, or the elimination of bribery and corruption, and it bears a reasonable connection to the stated purpose.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to:

(a) treatment by the Contracting Party under any bilateral or multilateral international agreement in force prior to the date of entry into force of this Agreement;

(b) treatment by the Contracting Party pursuant to:

i. bilateral or multilateral agreement establishing, strengthening or expanding a free trade area, customs union, common market, labour market integration commitment or similar international agreement; or

ii. an investment contract concluded between host State and an investor promoting investment of such investor; or

iii. a bilateral or multilateral agreement on taxation.

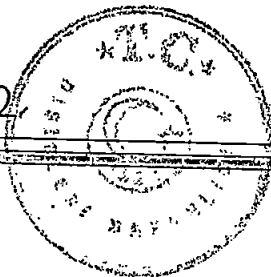
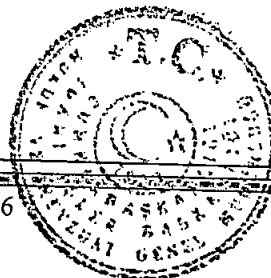
(c) for the avoidance of any doubt, any provisions of Article 12 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party) of this Agreement.

9. The provisions of paragraphs 5 and 6 of this Article shall not apply to:

(a) government procurement; and

(b) subsidies or grants provided by the Contracting Party, including government-supported loans, guarantees and insurance.

10. The Contracting Parties shall in accordance with their laws and regulations give favorable consideration in granting the necessary permits for the entry, sojourn, residence and work to investors of the other Contracting Party and their key personnel.



11. The provisions of this Article shall not oblige one Contracting Party to accord to investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights thereof.

## **ARTICLE 6**

### **General Exceptions**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:

- (a) to protect public security or public morals or to maintain public order;
- (b) to protect human, animal or plant life or health;
- (c) to ensure compliance with laws and regulations; or
- (d) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, including:

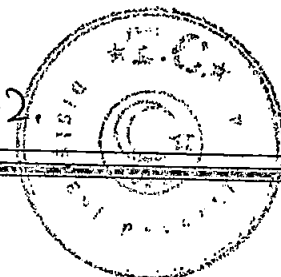
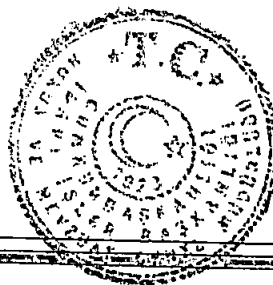
(a) the protection of investors, depositors, policy holders, policy claimants, as well as financial market participants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

(b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions;

(c) ensuring the integrity and stability of the Contracting Party's financial system; and

(d) non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This point shall not affect the Contracting Party's obligations under Article 10 (Transfers).

3. The provisions of this Agreement shall not apply to public health insurance, taxation measures or pension schemes.



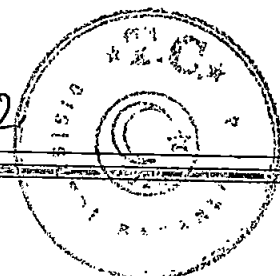
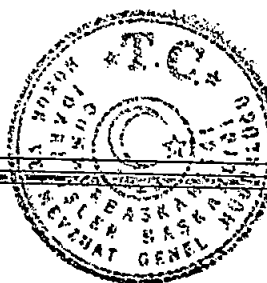
**ARTICLE 7**  
**Essential Security Interests**

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require a Contracting Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or
- (b) to prevent a Contracting Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - i. relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
  - ii. measures taken in time of war or other emergency in international relations; or
  - iii. relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent a Contracting Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

**ARTICLE 8**  
**Expropriation and Compensation**

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of equivalent effects (hereinafter referred to as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 5 of this Agreement.
2. Except in rare circumstances, such as when a measure or series of measures are so severe in the light of their purpose that they cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, non-discriminatory measures of the Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, do not constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization.
3. The determination of whether a measure or series of measures of the Contracting Party constitute measures having equivalent effect to expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers:



(a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of the Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that such measure or series of measures constitute measures having equivalent effect to expropriation or nationalization;

(b) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations arising out of the Contracting Party's prior binding explicit written commitment directly and specifically to the investor; and

(c) the character of the measure or series of measures, including their nature, purpose, duration and rationale.

4. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation was taken or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. Compensation shall be paid without undue delay and be freely transferable as described in Article 10.

5. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and it shall include an appropriate and reasonable rate of interest for that currency from the date of expropriation until the date of payment.

6. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 12 of this Agreement, have the right to review by the appropriate judicial or other competent authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation and any related compensation conform to the principles of this Article and the laws and regulations of the expropriating Contracting Party.

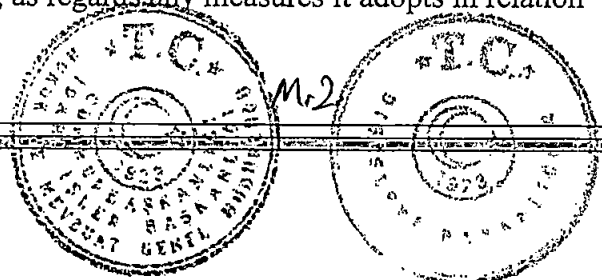
7. The provisions of this Article shall not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the applicable international agreements on intellectual property.

8. A measure of general application shall not be considered an expropriation of a debt security or loan covered by this Agreement solely on the ground that the measure imposes costs on the debtor that cause it to default on the debt.

## **ARTICLE 9**

### **Compensation for Losses**

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance, riot or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.



2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their investments by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their investments by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be freely convertible.

## ARTICLE 10

### Transfers

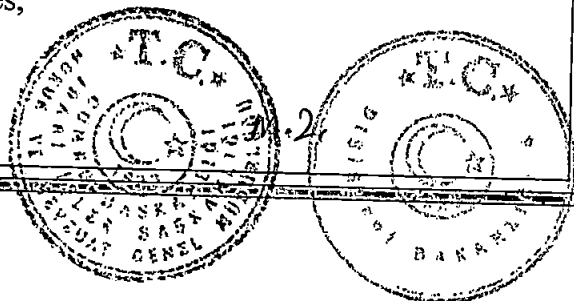
1. Each Contracting Party shall guarantee in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) compensation pursuant to Articles 8 and 9;
- (e) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- (f) payments in connection with or arising out of an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, either Contracting Party may maintain equitable, non-discriminatory application in good faith of measures relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offences;



(e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings; or

(f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

## **ARTICLE 11**

### **Subrogation**

1. If one Contracting Party or its designated agency ("the first Contracting Party") makes a payment under a guarantee or contract of insurance given against non-commercial risks in respect of an investment of the investor of that Contracting Party in

the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

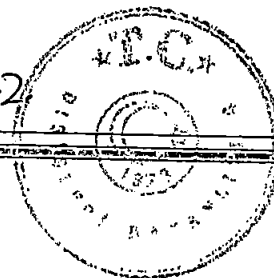
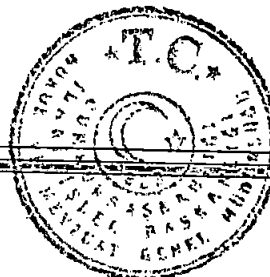
## **ARTICLE 12**

### **Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party**

1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, causing loss or damage to the investor or its investments.

2. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, in connection with its investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and that Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

3. The request for consultations must be submitted within three (3) years after the date on which the alleged breach of the Agreement occurred. If the claimant fails to submit a request for consultation within this period the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.



4. If these disputes cannot be settled by means of consultations within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 2, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made; or

(b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States for arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings; or

(c) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL) approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as revised in 2010. The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

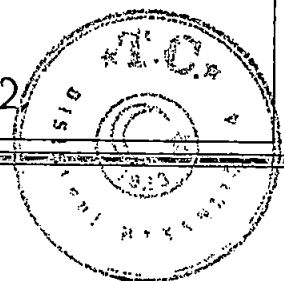
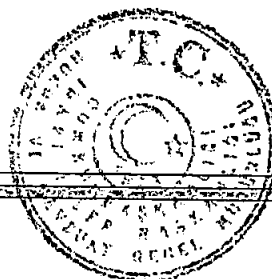
(d) any other arbitration institution or any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.

5. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 4, the choice of one of these forums shall be final.

6. The claim to arbitration must be submitted within eighteen (18) months after the submission of the request for consultation. If the claimant fails to submit a claim within this period the claimant shall be deemed to have waived its rights to bring a claim and may not submit a claim to arbitration under this Article.

7. Arbitrators appointed to arbitration tribunal under this Article shall have expertise or experience in public international law, in particular international investment law. It is desirable that they have expertise or experience in resolution of disputes arising under international investment agreements.

8. Arbitrators and their staff and assistants shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from the claimant or the respondent or the government of a Contracting Party with regard to investment matters. Arbitrators shall not take instructions from any organization, government or disputing parties with regard to matters related to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest.



9. Where a disputing party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of paragraph 8 of this Article, that disputing party shall send a notice of challenge to the appointing authority, and inform the other disputing party, within fifteen (15) days from the time it became aware of the circumstances underlying the arbitrator's such non-compliance. The notice of challenge shall state the grounds for the challenge. After receiving such a notice, the appointing authority shall, after hearing the disputing parties and after providing the arbitrator subject to the notice of challenge an opportunity to submit any observations, issue a decision within forty five (45) days of receipt of the notice of challenge and notify the disputing parties and the other arbitrators. If the appointing authority decides that an arbitrator has not complied with the requirements of Paragraph 8 of this Article, such arbitrator shall resign from the tribunal and a new arbitrator shall be appointed by the disputing party that had appointed the resigning arbitrator. If the new arbitrator has not been appointed within thirty (30) days of the date of the appointing authority's decision, the appointing authority, on the request of either disputing party, shall appoint, in his or her discretion, the new arbitrator. The arbitration proceedings shall be suspended for the period taken to carry out the procedure provided for in this paragraph.

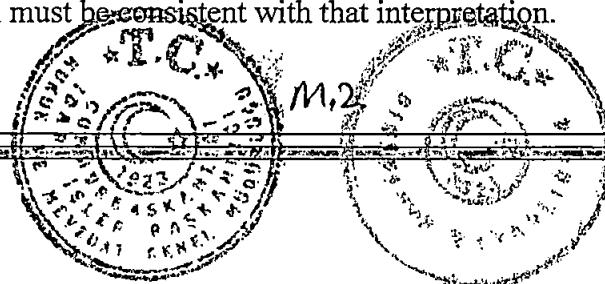
10. The Chairman of ICSID Administrative Council shall serve as the appointing authority for arbitration under Paragraph 4 (b) of this Article. The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague shall serve as the appointing authority for arbitration under Paragraph 4 (c) or (d) of this Article.

11. The applicable arbitration rules such as ICSID Arbitration Rules or UNCITRAL Arbitration Rules shall govern the arbitration to the extent modified by this Article or in accordance to this Agreement.

12. In deciding whether an investment dispute is within the jurisdiction of ICSID and competence of the tribunal, the arbitral tribunal established under paragraph 4 (b) shall comply with the notifications submitted by the Contracting Parties to ICSID in accordance with Article 25 (4) of ICSID Convention, concerning classes of disputes considered suitable or unsuitable for submission to the jurisdiction of ICSID, including notification submitted by the Republic of Turkey on March 3, 1989.

13. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and principles and rules of international law applicable to the Contracting Parties. The Contracting Parties confirm their mutual understanding that where the law of the host Contracting Party is relevant to a claim, an arbitral tribunal established under this Article shall take into account that law as a matter of fact and in doing so, it shall follow the prevailing interpretation of that provision of law made by the courts or authorities of that Contracting Party and any meaning given to the relevant domestic law by the tribunal shall not be binding upon the courts or authorities of that Contracting Party.

14. A joint interpretation of the Contracting Parties, exchanged through diplomatic channels, interpreting a provision of this Agreement shall be binding on a tribunal, and any decision or award issued by a tribunal must be consistent with that interpretation.





15. The UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-State arbitration shall apply to international arbitration proceedings initiated against the Republic of Lithuania under this Agreement. Nothing in this Agreement or the applicable arbitration rules shall prevent the exchange of information related to a dispute between the European Union and the Republic of Lithuania.

16. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall recognize and enforce the award in accordance with its laws and regulations.

### **ARTICLE 13**

#### **Denial of Benefits**

1. The benefits of this Agreement shall be denied to an investor of the home Contracting Party that is a company of the home Contracting Party and to investments of that investor if natural persons or companies of a non-Contracting Party own or control such investor or any part of it and the host Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party or a natural person or company of the non-Contracting Party that prohibit transactions with such natural person or company or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to such investor or to its investments.

2. The benefits of this Agreement shall be denied to an investor of the home Contracting Party that is a company of the home Contracting Party and to investments of that

investor if natural persons or companies of the host Contracting Party own or control the company or any part of it.

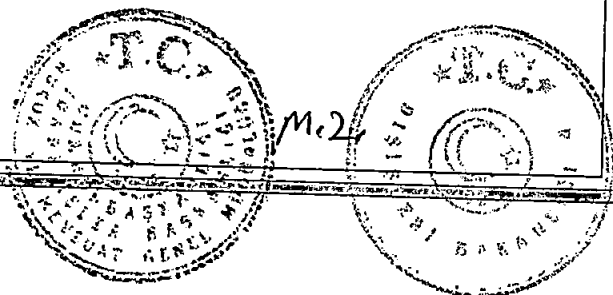
3. For avoidance of any doubt, the benefits of this Agreement shall be denied if the preconditions set down in paragraph 1 and 2 of this Article are fulfilled at time when the dispute is notified pursuant to Article 12.

### **ARTICLE 14**

#### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.
5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
6. Unless agreed otherwise, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.
7. Paragraphs 13 and 14 of Article 12 shall be applicable to the arbitration established under this Article.
8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.
9. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 12 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.



**ARTICLE 15**  
**Service of Documents**

Notices and other documents in disputes under Articles 12 and 14 shall be submitted to the Government of the Republic of Turkey by delivery to:

General Directorate of Law and Legislation of Presidency  
Presidential Palace  
06560 Beştepe - Ankara  
Turkey

Notices and other documents in disputes under Articles 12 and 14 shall be submitted to the Government of the Republic of Lithuania by delivery to:

Chancery of the Government of the Republic of Lithuania  
Gedimino av. 11, 01103 Vilnius  
Lithuania

The Contracting Parties shall promptly inform each other through diplomatic channels in case of any changes of their notification address. These changes shall be made publicly available in both Contracting Parties.

**ARTICLE 16**  
**Publication and Exchange of Information**

1. Each Contracting Party shall publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the laws and regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies applicable in the territory of the other Contracting Party regarding the investments covered by this Agreement.
3. Nothing in this Article shall require the Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to domestic laws protecting confidentiality, or would prejudice legitimate commercial interests of particular investors.
4. The provisions of Article 12 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party) of this Agreement does not apply to this Article.

**ARTICLE 17**  
**Environmental and Labor Rights and other Standards**

1. The Contracting Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing labor, public health, safety or environmental measures. They shall not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in their territories, of an investment.
2. Recognizing the right of each Contracting Party to establish its own level of environmental protection and its own sustainable development policies and priorities, and to adopt or modify its environmental laws and regulations, each Contracting Party shall ensure that its laws and regulations provide for appropriate levels of environmental protection and shall strive to continue to improve those laws and regulations.
3. Investors and investments should apply national, and internationally accepted, standards of corporate governance for the sector involved, in particular for transparency and accounting practices. Investors and their investments should strive to make the maximum feasible contributions to the sustainable development of the Host State and local community through appropriate levels of socially responsible practices.

**ARTICLE 18**  
**Consultations**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

**ARTICLE 19**  
**Entry into Force, Duration, Amendments and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day after the receipt of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.
2. This Agreement replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Lithuania Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on July 11, 1994 (the previous Agreement), which shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall continue to be in force thereafter unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

5. Upon the entry into force between the Contracting Parties of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal and/or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply.

6. Either Contracting Party may, by giving one (1) year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen (15) year period or at any time thereafter.

7. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall remain effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

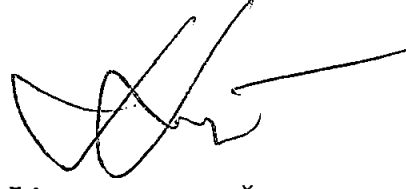
DONE in duplicate at Vilnius on August 28, 2018 in the Turkish, Lithuanian, and English languages, all texts being equally authentic.

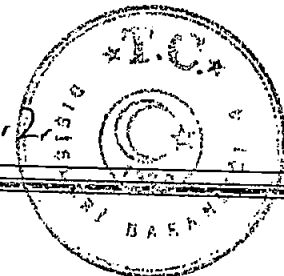
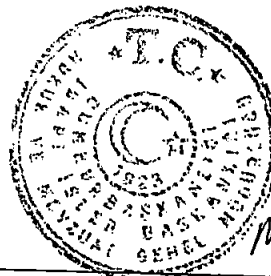
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA**

  
**Linas LINKEVIČIUS**  
Minister of Foreign Affairs



Z-2022/76687757/35145622

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 6 Mayıs 2021 tarih ve Z-2021/76687757/32729972 sayılı Nota'sı ile Bakanlığın 23 Haziran 2021 tarih ve 5-241/2021 sayılı Nota'sına atıfla 28 Ağustos 2018 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması"na ilişkin aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar.

Anlaşmanın Türkçe versiyonu ile İngilizce versiyonu arasındaki tutarsızlıklar ve yazım hataları sözkonusu Anlaşmanın tadil edilmesini gerektirmektedir.

Büyükelçilik anlaşmadaki hataların Nota teatisi yöntemiyle düzeltilmesini teklif eder. Bu amaçla, anlaşmanın Türkçe versiyonunda yapılacak düzeltmeleri ihtiva eden liste Ek-1'de ve anlaşmanın düzeltilmiş Türkçe versiyonu Ek-2'de takdim kılınmaktadır.

Büyükelçilik, saygıdeğer Bakanlığın Ek-1'de listesi sunulan düzeltmeler için yazılı muvafakat vermesinden memnuniyet duyacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle, Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na en derin saygılarının teminatını yineler.

Vilnius, 3 Kasım 2022

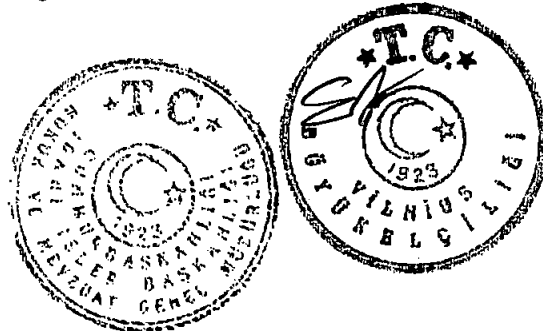
**Ekler:**

**Ek-1:** Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması'nın Türkçe versiyonunda yapılacak düzeltmeleri ihtiva eden liste

**Ek-2:** Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması'nın düzeltilmiş Türkçe versiyonu.

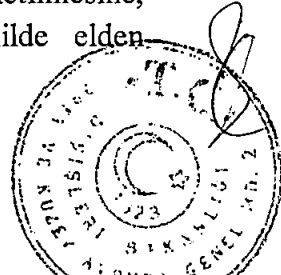
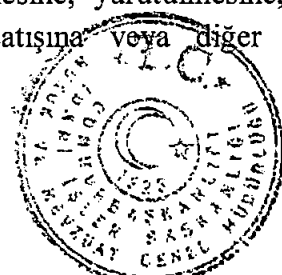
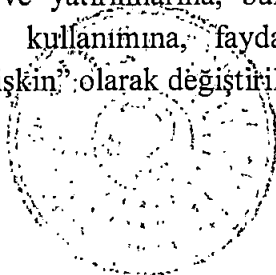
Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı

VILNIUS

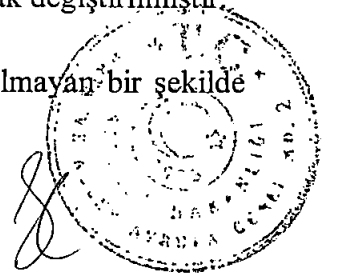


**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında  
Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın Türkçe Metninde  
Yapılan Değişiklikler**

1. Anlaşma'nın 1. maddesinin 1. fıkrasının (f) bendindeki "kanunları" ifadesi "kanun" olarak; "yönetmeliklerine" ifadesi ise "düzenlemelerine" olarak değiştirilmiştir.
2. Anlaşma'nın 1. maddesinin 2. fıkrasının (b) bendindeki "mevzuatı" ifadesi "kanun ve düzenlemeleri" olarak değiştirilmiştir.
3. Anlaşma'nın 1. maddesinin 4. fıkrasındaki "yönetmelik" ifadesi "düzenleme" olarak değiştirilmiştir.
4. Anlaşma'nın 2. maddesinin 3. fıkrasındaki "Bu Anlaşma, Akit Tarafların, herhangi bir gümrük birliği, ekonomik birlik, bölgesel ekonomik entegrasyon anlaşması veya Avrupa Birliği gibi" ifadesi "Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Avrupa Birliği gibi herhangi bir gümrük birliği, ekonomik birlik, bölgesel ekonomik entegrasyon anlaşması veya" şeklinde değiştirilmiştir.
5. Anlaşma'nın 3. maddesinin 3. fıkrasının (b) bendine "bu kararın" ifadesinden sonra "eğer varsa" ifadesi eklenmiştir.
6. Anlaşma'nın 5. maddesinin 1. fıkrasındaki "makul olmayan" ifadesi "keyfi" olarak değiştirilmiştir.
7. Anlaşma'nın 5. maddesinin 2. fıkrasının (c) bendindeki "keyfiyet" ifadesi "keyfilik" olarak değiştirilmiştir.
8. Anlaşma'nın 5. maddesinin 5. fıkrasındaki "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" ifadesi "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, işletilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" olarak değiştirilmiştir.
9. Anlaşma'nın 5. maddesinin 6. fıkrasındaki "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" ifadesi "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, işletilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" olarak değiştirilmiştir.



10. Anlaşma'nın 5. maddesinin 7. fıkrasındaki "bu Maddenin 5. ve 6. fıkrasıyla uyumsuzluk göstermez." ifadesi "bu Maddenin 7. fıkrasının (a) bendi 5. fıkrasıyla ve (b) bendi 6. fıkrasıyla uyumsuzluk göstermez." şeklinde değiştirilmiştir.
11. Anlaşma'nın 5.maddesinin 8. fıkrasının (b) bendinin (ii) altbaşlığında "ev sahibi Devlet ile" ifadesinden sonra gelmek üzere "sözkonusu" ifadesi eklenmiştir.
12. Anlaşma'nın 7. maddesinin 1. fıkrasının (a) bendindeki "veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini" ifadesi çıkartılmıştır.
13. Anlaşma'nın 7. maddesinin 1. fıkrasının (b) bendinin (i) altbaşlığındaki "ticareti" ifadesi "kaçakçılığı" olarak değiştirilmiştir.
14. Anlaşma'nın 7. maddesinin 1. fıkrasının (b) bendinin (i) altbaşlığındaki "işlemlere" ifadesinden önce gelen "ticaret ve" ifadesi çıkartılmıştır.
15. Anlaşma'nın 8. maddesinin 1. fıkrasındaki "benzer" ifadesi "eşdeğer" olarak değiştirilmiştir.
16. Anlaşma'nın 8. maddesinin 5. fıkrasındaki "geçerli" ifadesi çıkarılmıştır.
17. Anlaşma'nın 8. maddesinin 6. fıkrasındaki "Akit Tarafın ilgili adli veya diğer yetkili makamlarından inceleme talep etme hakkına sahiptir." ifadesi "Akit Tarafın ilgili adli veya diğer yetkili makamları tarafından incelenmesi hakkına sahiptir." olarak değiştirilmiştir.
18. Anlaşma'nın 8. maddesinin 7. fıkrasındaki "Bu Maddenin hükümleri, fikri mülkiyet alanında geçerli uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisanların verilmesi, iptali, sınırlandırılması, veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına fikri mülkiyet alanındaki geçerli uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, lisanların geçerliliğini yitirmesine, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına yönelik olarak uygulanmaz." ifadesi "Bu Maddenin hükümleri, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesine, iptaline, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına, sözkonusu verme, iptal, sınırlandırma ve oluşturmanın fikri mülkiyete dair uygulanabilir uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, uygulanmaz." olarak değiştirilmiştir.
19. Anlaşma'nın 9. maddesinin 1. fıkrasındaki "Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya" ifadesi "Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, başkaldırı, sivil ayaklanma, isyan veya" olarak değiştirilmiştir.
20. Anlaşma'nın 9. maddesinin 2. fıkrasının (a) ve (b) bentlerindeki "mallarına" ve "mallarının" ifadeleri sırasıyla "yatırımlarına" ve "yatırımlarının" olarak değiştirilmiştir.
21. Anlaşma'nın 10. maddesinin 1. fıkrasındaki "mevzuatının ayrımcı olmayan bir şekilde uygulanmasına bağlı olarak, bir yatırıma ilişkin" ifadesi çıkartılmıştır.





22. Anlaşma'nın 10. maddesinin 1. fıkrasının (b) bendindeki "1,2" ifadesi "gelirler" olarak değiştirilmiştir. Aynı maddenin mevzubahis fıkrasına:

"(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;

(d) 8. ve 9. Maddelere ilişkin tazminatlar;

(e) yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan ana para ve faiz ödemeleri;

(f) bir yatırım uyuşmazlığı ile ilgili ya da yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler."

bentleri eklenmiştir.

23. Anlaşma'nın 10. maddesinin 3. fıkrasının (b) bendindeki "bunlarla ilgili faaliyetler" ifadesi "yöntemi" olarak değiştirilmiştir.

24. Anlaşma'nın 10. maddesinin 3. fıkrasının (e) bendine "kararlarına" ifadesinden önce gelmek üzere "emir veya" ifadesi eklenmiştir.

25. Anlaşma'nın 12. maddesinin 3. fıkrasındaki "talep hakkını kaybeder" ifadesi "talep hakkından feragat ettiği kabul edilir" olarak değiştirilmiştir.

26. Anlaşma'nın 12. maddesinin 4. fıkrasına "danışmalar yoluyla" ifadesi eklenmiştir.

27. Anlaşma'nın 12. maddesinin 4. fıkrasının (c) bendindeki "Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya" ifadesi "Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine. Anlaşmazlığın tarafları, bu kuralların tadili hususunda yazılı olarak anlaşabilirler." olarak değiştirilmiştir.

28. Anlaşma'nın 12. maddesinin 6. fıkrasındaki "vazgeçtiği" ifadesi "feragat ettiği" olarak değiştirilmiştir.

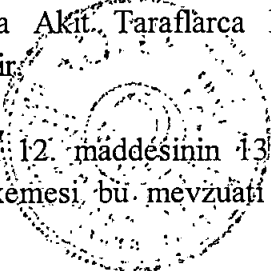
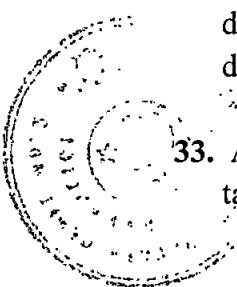
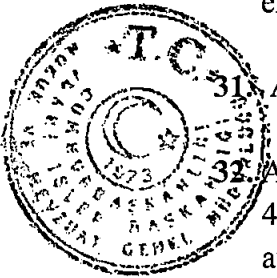
29. Anlaşma'nın 12. maddesinin 8. fıkrasındaki "çözümüne" ifadesi "değerlendirilmesine" olarak değiştirilmiştir.

30. Anlaşma'nın 12. maddesinin 9. fıkrasına "on beş (15)" ifadesinden sonra "gün" ifadesi eklenmiştir.

31. Anlaşma'nın 12. maddesinin 10. fıkrasındaki "ve" ifadesi "veya" olarak değiştirilmiştir.

32. Anlaşma'nın 12. maddesinin 12. fıkrasındaki "ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesinin 4'üncü fıkrası doğrultusunda ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak uyar." ifadesi "ICSID Sözleşmesi'nin 25. Maddesinin 4. fıkrası doğrultusunda Akit. Taraflarca ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere uyar." olarak değiştirilmiştir.

33. Anlaşma'nın 12. maddesinin 13. fıkrasındaki "bu Madde kapsamında teşekkül eden tahkim mahkemesi, bu mevzuatı maddi olgu olarak dikkate alır ve böylece tahkim



mahkemesi ev sahibi Akit Taraf mahkemeleri ya da ilgili mercilerince mevzuatın ilgili hükmünün genel yorumuna uyar; ve tahkim mahkemesince ilgili ulusal mevzuata yüklenen hiçbir anlamın, Akit Taraf mahkemeleri veya mercilerini bağlayıcı olmaz.” ifadesi “bu Madde kapsamında teşekkül eden tahkim mahkemesinin bu mevzuatı maddi olgu olarak dikkate alacağı ve böylece, tahkim mahkemesinin ev sahibi Akit Taraf mahkemeleri ya da ilgili mercilerince mevzuatın ilgili hükmünün genel yorumuna uyacağı; ve tahkim mahkemesince ilgili ulusal mevzuata yüklenen hiçbir anlamın, Akit Taraf mahkemeleri veya mercilerini bağlayıcı olmayacağı konusunda mutabık olduklarını teyit ederler.” olarak değiştirilmiştir.

34. Anlaşma’nın 12. maddesinin 16. fıkrasındaki “kararları” ifadesinden sonra “uyuşmazlığın tarafları açısından” ifadesi eklenmiş ve “mevzuatı” ifadesi “kanun ve düzenlemelerine” olarak değiştirilmiştir.

35. Anlaşma’nın 13. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“1. İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması, diğer Akit Tarafın şirketi olan yatırımcıya ve onun yatırımlarına, sözkonusu yatırımcının tamamen ya da kısmen anlaşmaya taraf olmayan bir devletin gerçek kişilerinin veya şirketlerinin mülkiyetinde olması veya bunlar tarafından kısmen ya da tamamen kontrol edilmesi durumunda ve aşağıdaki koşullardan birinin varlığı halinde reddedilir:

(a) Ev sahibi Akit Tarafın Anlaşmaya taraf olmayan devlet ile diplomatik ilişkisinin olmaması veya

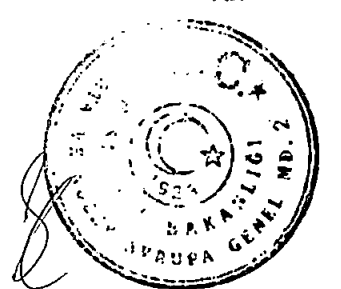
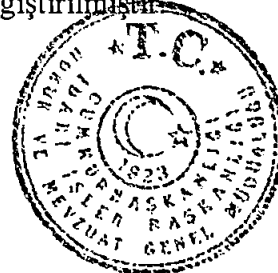
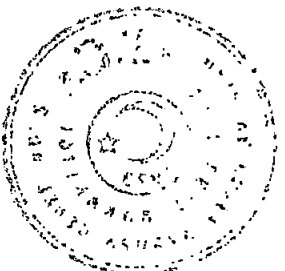
(b) Ev sahibi Akit Tarafın Anlaşmaya taraf olmayan devlete ya da bu devletin bir gerçek kişisine veya şirketine ilişkin, bu gibi gerçek kişi ya da şirketle işlemleri yasaklayan tedbirleri kabul etmesi veya sürdürmesi; ya da bu gibi bir yatırımcıya veya onun yatırımlarına İşbu Anlaşmanın faydalarının sağlanması durumunda anılan tedbirlerin ihlal edilebilecek veya bunların etrafından dolanılacak olması.

2. Ev sahibi Akit Tarafın gerçek kişilerinin veya şirketlerinin tamamen ya da kısmen mülkiyetindeki ya da tamamen ya da kısmen kontrolündeki diğer Akit Taraf şirketi olan bir yatırımcıya ve bu yatırımcının yatırımlarına İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması reddedilir.

3. Herhangi bir şüpheyi yer verilmemesini teminen, İşbu Maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen ön koşulların uyuşmazlığın Madde 12 uyarınca bildirildiği zamanda var olması durumunda, İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması reddedilir.”

36. Anlaşma’nın 16. maddesinin 1. fıkrasındaki “Her bir Akit Taraf, kendi genel uygulamalarına ilişkin mevzuatı, kanunları” ifadesi “Her bir Akit Taraf, kendi genel uygulamalarına ilişkin kanun ve düzenlemeleri” olarak değiştirilmiştir.

37. Anlaşma’nın 16. maddesinin 2. fıkrasındaki “yönetmelikler” ve “işlemler” ifadeleri sırasıyla “düzenlemeler” ve “usul” olarak değiştirilmiştir.



Z-2022/76687757/35145622 -

The Embassy of the Republic of Türkiye presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and with reference to the Embassy's Note No:Z-2021/76687757/32729972 dated 6th May 2021 and the Ministry's Note No: 5-241/2021 dated 23rd June 2021, has the honour to communicate the following on the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lithuania on the Mutual Promotion and Protection of Investments" signed in Vilnius on 28 August 2018.

Certain discrepancies and typos have been detected in the Turkish version of the Agreement which requires amendment.

The Embassy would like to propose to amend the Agreement through exchange of Notes Verbal. With this aim, the Appendix-1 containing the list of corrections to the text in Turkish language and Appendix-2 containing the corrected text in Turkish language are enclosed herewith.

The Embassy would highly appreciate if the Esteemed Ministry could kindly give the written consent on the regarding amendments stated in Appendix-1.

The Embassy of the Republic of Türkiye avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 3rd November 2022

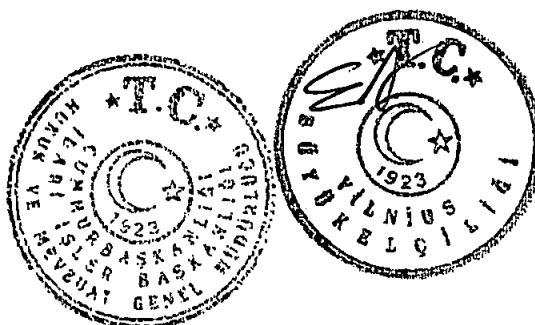
**Encl.:**

**Appendix-1** Amendments to the Turkish text of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments

**Appendix-2** Corrected Turkish text of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments

**Ministry of Foreign Affairs of  
the Republic of Lithuania**

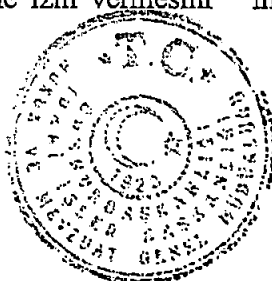
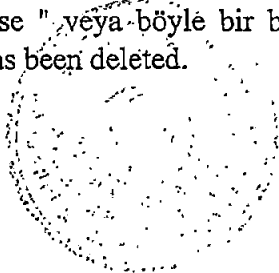
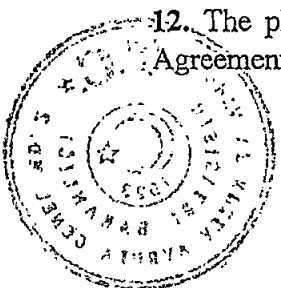
**VILNIUS**



## ANNEXURE

### Amendments to the Turkish text of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on the Mutual Promotion and Protection of Investments

1. The term "kanunları" in Article 1/1(f) of the Agreement has been amended as "kanun" and the term "yönetmeliklerine" has been amended as "düzenlemelerine".
2. The term "mevzuatı" in Article 1/2(b) of the Agreement has been amended as "kanun ve düzenlemeleri".
3. The term "yönetmelik" in Article 1/4 of the Agreement has been amended as "düzenleme".
4. The phrase in Article 2/3 of the Agreement " Bu Anlaşma, Akit Tarafların, herhangi bir gümrük birliği, ekonomik birlik, bölgesel ekonomik entegrasyon anlaşması veya Avrupa Birliği gibi " has been amended as " Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Avrupa Birliği gibi herhangi bir gümrük birliği, ekonomik birlik, bölgesel ekonomik entegrasyon anlaşması veya".
5. The phrase "eğer varsa " has been added after the phrase "bu kararın" in Article 3/3 (b) of the Agreement.
6. The phrase "makul olmayan" in Article 5/1 of the Agreement has been amended as "keyfi".
7. The term "keyfiyet" in Article 5/2 (c) of the Agreement has been amended as "keyfilik".
8. The phrase in Article 5/5 of the Agreement "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" has been amended as "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, işletilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin".
9. The phrase in Article 5/6 of the Agreement "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin" has been amended as "Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve yatırımlarına, bunların yönetilmesine, yürütülmesine, işletilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, satışına veya diğer şekilde elden çıkarılmasına ilişkin".
10. The phrase "bu Maddenin 5. ve 6. fıkrasıyla uyumsuzluk göstermez" in Article 5/7 of the Agreement has been amended as "bu Maddenin 7. fıkrasının (a) bendi 5. fıkrasıyla ve (b) bendi 6. fıkrasıyla uyumsuzluk göstermez".
11. The term "söz konusu" has been added after the expression " ev sahibi Devlet ile " in Article 5/8 (b/ii) of the Agreement.
12. The phrase " veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini " in Article 7/1(a) of the Agreement has been deleted.



13. The term "ticareti" in Article 7/1 (b/i) of the Agreement has been amended as "kaçakçılığı".

14. The phrase "ticaret ve" that precedes the term "işlemlere" in Article 7/1/(b/i) of the Agreement has been deleted.

15. The term "benzer" in Article 8/1 of the Agreement has been amended as "eşdeğer".

16. The term "geçerli" in Article 8/5 of the Agreement has been deleted.

17. The phrase " Akit Tarafın ilgili adli veya diğer yetkili makamlarından inceleme talep etme hakkına sahiptir " in Article 8/6 of the Agreement has been amended as " Akit Tarafın ilgili adli veya diğer yetkili makamları tarafından incelenmesi hakkına sahiptir."

18. The phrase in Article 8/7 of the Agreement "Bu Maddenin hükümleri, fikri mülkiyet alanında geçerli uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesi, iptali, sınırlandırılması, veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına fikri mülkiyet alanındaki geçerli uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, lisansların geçerliliğini yitirmesine, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına yönelik olarak uygulanmaz." has been amended as "Bu Maddenin hükümleri, fikri mülkiyet hakları ile ilgili zorunlu lisansların verilmesine, iptaline, sınırlandırılmasına veya fikri mülkiyet haklarının oluşturulmasına, söz konusu verme, iptal, sınırlandırma ve oluşturmaların fikri mülkiyete dair uygulanabilir uluslararası anlaşmalarla tutarlı olduğu ölçüde, uygulanmaz."

19. The phrase " Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya " in Article 9/1 of the Agreement has been amended as " Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, başkaldırı, sivil ayaklanma, isyan veya ".

20. The phrase "mallarına" and "mallarının" in Article 9/2(a) and 9/2(b) the Agreement have been amended as "yatırımlarına" and "yatırımlarının", respectively.

21. The phrase in Article 10/1 of the Agreement " mevzuatının ayrımcı olmayan bir şekilde uygulanmasına bağlı olarak, bir yatırıma ilişkin " has been deleted.

22. The term "1,2" in Article 10 /1 (b) of the Agreement has been amended as "gelirler ". The following subparagraphs have been added to the same paragraph:

"(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;

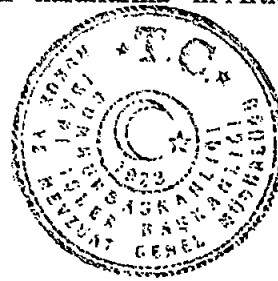
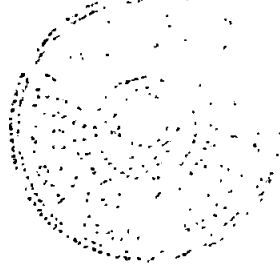
(d) 8. ve 9. Maddelere ilişkin tazminatlar;

(e) yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan ana para ve faiz ödemeleri;

(f) bir yatırım uyuşmazlığı ile ilgili ya da yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler."

23. The phrase " bunlarla ilgili faaliyetler " in Article 10/3(b) of the Agreement has been amended as "yöntemi".

24. The term "emir veya" has been added before the term "kararlarına" in Article 10/3 (e) of the Agreement.



25. The phrase "talep hakkını kaybeder" in Article 12/3 of the Agreement has been amended as "talep hakkından feragat ettiği kabul edilir".

26. The phrase "danışmalar yoluyla" has been added to Article 12/4 of the Agreement.

27. The phrase in Article 12/4 (c) of the Agreement " Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya" has been amended as " Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine. Anlaşmazlığın tarafları, bu kuralların tadili hususunda yazılı olarak anlaşabilirler. "

28. The term "vazgeçtiği" in Article 12/6 of the Agreement has been amended as "feragat ettiği".

29. The term "çözümüne" in Article 12/8 of the Agreement has been amended as "değerlendirilmesine".

30. The term "gün" after the phrase "on beş (15)" has been added in Article 12/9 of the Agreement.

31. The term "ve" in Article 12/10 of the Agreement has been amended as "veya".

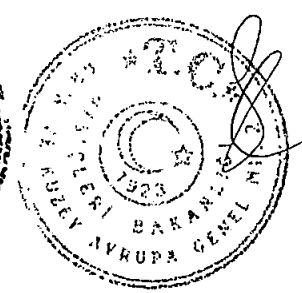
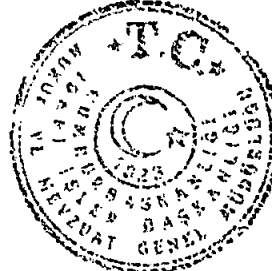
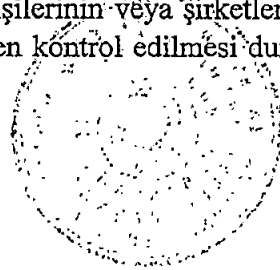
32. The phrase in Article 12/12 of the Agreement " ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesinin 4'üncü fıkrası doğrultusunda ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak uyar. " has been amended as "ICSID Sözleşmesi'nin 25. Maddesinin 4. fıkrası doğrultusunda Akit Taraflarca ICSID'e sunulmuş olan bildirimlere uyar."

33. The phrase in Article 12/13 of the Agreement "bu Madde kapsamında teşekkül eden tahkim mahkemesi bu mevzuatı maddi olgu olarak dikkate alır ve böylece, tahkim mahkemesi ev sahibi Akit Taraf mahkemeleri ya da ilgili mercilerince mevzuatın ilgili hükmünün genel yorumuna uyar; ve tahkim mahkemesince ilgili ulusal mevzuata yüklenen hiçbir anlamın, Akit Taraf mahkemeleri veya mercilerini bağlayıcı olmaz. " has been amended as "bu Madde kapsamında teşekkül eden tahkim mahkemesinin bu mevzuatı maddi olgu olarak dikkate alacağı ve böylece, tahkim mahkemesinin ev sahibi Akit Taraf mahkemeleri ya da ilgili mercilerince mevzuatın ilgili hükmünün genel yorumuna uyacağı; ve tahkim mahkemesince ilgili ulusal mevzuata yüklenen hiçbir anlamın, Akit Taraf mahkemeleri veya mercilerini bağlayıcı olmayacağı konusunda mutabık olduklarını teyit ederler. "

34. The phrase " uyuşmazlığın tarafları açısından " has been added after the term "kararları" in Article 12/16 of the Agreement and the term "mevzuatı" in the same paragraph has been amended as "kanun ve düzenlemelerine".

35. Article 13 of the Agreement has been amended as follows:

"1. İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması, diğer Akit Tarafın şirketi olan yatırımcıya ve onun yatırımlarına, söz konusu yatırımcının tamamen ya da kısmen anlaşmaya taraf olmayan bir devletin gerçek kişilerinin veya şirketlerinin mülkiyetinde olması veya bunlar tarafından kısmen ya da tamamen kontrol edilmesi durumunda ve aşağıdaki koşullardan birinin varlığı halinde reddedilir:



(a) Ev sahibi Akit Tarafın Anlaşmaya taraf olmayan devlet ile diplomatik ilişkisinin olmaması veya

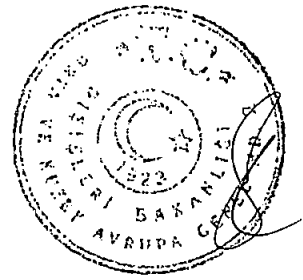
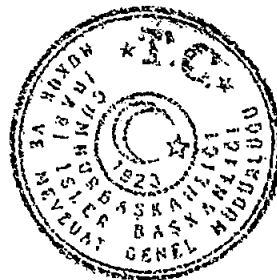
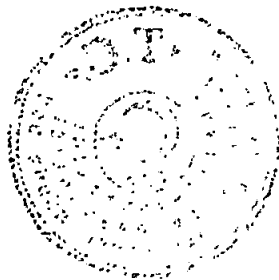
(b) Ev sahibi Akit Tarafın Anlaşmaya taraf olmayan devlete ya da bu devletin bir gerçek kişisine veya şirketine ilişkin, bu gibi gerçek kişi ya da şirketle işlemleri yasaklayan tedbirleri kabul etmesi veya sürdürmesi; ya da bu gibi bir yatırımcıya veya onun yatırımlarına İşbu Anlaşmanın faydalarının sağlanması durumunda anılan tedbirlerin ihlal edilebilecek veya bunların etrafından dolanılabilir olması.

2. Ev sahibi Akit Tarafın gerçek kişilerinin veya şirketlerinin tamamen ya da kısmen mülkiyetindeki ya da tamamen ya da kısmen kontrolündeki diğer Akit Taraf şirketi olan bir yatırımcıya ve bu yatırımcının yatırımlarına İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması reddedilir.

3. Herhangi bir şüpheye yer verilmemesini teminen, İşbu Maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen ön koşulların uyuşmazlığın Madde 12 uyarınca bildirildiği zamanda var olması durumunda, İşbu Anlaşmanın faydalarının tanınması reddedilir."

36. The phrase " Her bir Akit Taraf, kendi genel uygulamalarına ilişkin mevzuatı, kanunları " in Article 16/1 of the Agreement has been amended as " Her bir Akit Taraf, kendi genel uygulamalarına ilişkin kanun ve düzenlemeleri ".

37. The terms "yönetmelikler " and "işlemler" in of Article 16/2 of the Agreement have been amended as "düzenlemeler" and "usul", respectively.



Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı

No: 5-30/2023

Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 17 Ocak 2023 tarih ve Z-2023/76687757/35510747 sayılı Nota'sına atıfla, Türk tarafının 28 Ağustos 2018 tarihinde Vilnius'ta imzalanan ve 3 Aralık 2020 tarihinde Litvanya Meclisi'nde onaylanan Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması'nda (bundan böyle Anlaşma olarak zikredilecektir) bulunduğunu 3 Kasım 2022 tarih ve Z-2022/76687757/35145622 sayılı Nota ile bildirdiği Anlaşmanın Türkçe metnindeki hataların düzeltilebilmesine ilişkin teklifinin yapılan ayrıntılı incelemenin ardından kabul edildiğini bildirmekten şeref duyar.

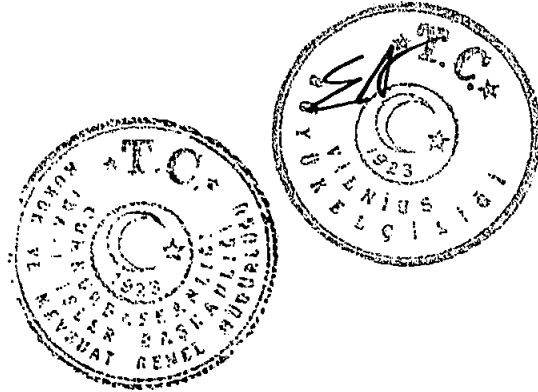
Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ayrıca, maddi hataların düzeltilmesine ilişkin işlemin bu Nota ve Türk tarafının işbu Nota'ya cevap vermesiyle tamamlanmış sayılmasını teklif eder. Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı ayrıca, Anlaşmanın orijinal İngilizce metniyle uyumlu düzeltilmiş Türkçe versiyonunu almaktan memnuniyet duyacaktır.

Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, bu vesileyle, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en derin saygılarının teminatını yineler.

Vilnius, 27 Ocak 2023

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ

Vilnius







MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LITHUANIA

No. 5-30/2023

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and, in reply to its Note No. Z-2023/76687757/35510747 of 17 January 2023, regarding the errors in the texts of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement"), which was signed in Vilnius on 28 August 2018 and ratified by the Parliament of the Republic of Lithuania on 3 December 2020, has the honour to inform that after thorough analysis of the text of the Agreement, the Lithuanian side agrees to correct the discrepancies in the Lithuania's side and Turkey's side texts of the Agreement in the Turkish language identified in the Note No. Z-2022/76687757/35145622 of 3 November 2022 of the Embassy.

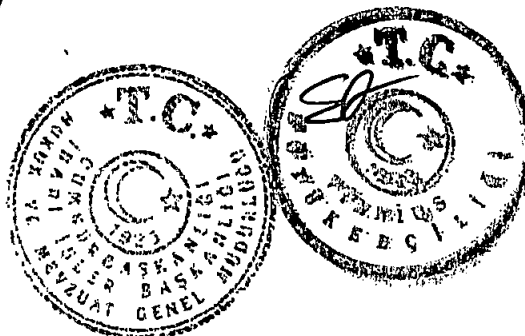
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has further the honour to propose that the present Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the reply note of the Turkish side shall constitute the corrections in the authentic text of the Agreement in Turkish language. In addition, the Ministry of Foreign Affairs would appreciate to receive the clean corrected version of Lithuanian alternate of the Agreement in the Turkish language, corresponding to the original text of the Agreement in the English language.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 27 January 2023



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
Vilnius



Z-2023/76687757/35599490

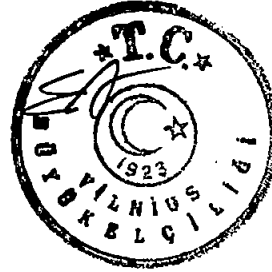
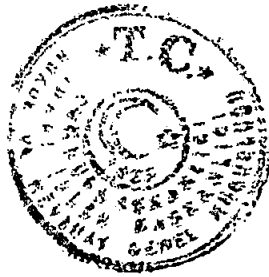
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlığın 27 Ocak 2023 tarih ve 5-30/2023 sayılı Nota'sına atıfla, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma ile ilgili söz konusu Nota'sının (bundan böyle 'Anlaşma' olarak anılacaktır) alındığını bildirmekten şeref duyar.

Büyükelçilik ayrıca, saygıdeğer Bakanlığa, Bakanlık Nota'sı ile Büyükelçiliğin işbu cevabi Nota'sının, Anlaşmanın Türkçe metnindeki düzeltmeleri teşkil edeceğini bildirmekten şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle, Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na en derin saygılarının teminatını yineler.

Vilnius, 3 Şubat 2023

Litvanya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı  
VILNIUS



Z-2023/76687757/35599490 -

The Embassy of the Republic of Türkiye presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and with reference to the Ministry's Note No: 5-30/2023 dated 27th January 2023, has the honour to inform the Latter that the said Note of the Ministry on the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Lithuania on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement") has been received.

The Embassy would further like to inform the Esteemed Ministry that the Ministry's Note and this reply Note of the Embassy shall constitute the corrections in the authentic text of the Agreement in Turkish language.

The Embassy of the Republic of Türkiye avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 3rd February 2023

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania

VILNIUS

